

## **Книги двенадцати пророков в переводе Андрея Десницкого**

*Двенадцать книг «малых пророков» были написаны в Израиле и Иудее приблизительно в VIII – V вв. до н.э., они входят в тот сборник книг, которые христиане называют Ветхим Заветом, иудеи – Танахом, и все вместе – Библией.*

*Пророки – люди, которые говорили от имени Единого Бога и от своего имени с народом, верившим в этого Бога. Но их вера нередко сбивалась с пути: в религии они искали удовлетворение собственных потребностей, а заповеди исполняли лишь в той форме и в той мере, которые не мешали им наслаждаться жизнью.*

*И тогда приходили те, кто напоминал им: Бог не принимает жертв и молитв от человека, который угнетает ближних, а народ, забывший о справедливости и милосердии, ждут тяжелые бедствия. Пророк – не столько предсказатель будущего, сколько человек, глядящий на современность глазами вечности. И потому его взгляд значим и спустя два с лишним тысячелетия – современность оказывается перед ним поразительно похожей на седую древность.*

*Перед вами – авторская версия перевода, выполненного А.С. Десницким в рамках проекта Института перевода Библии в Заокском под руководством М.П. Кулакова. Перевод делался с древнееврейского (Масоретского) текста Библии (Танаха).*

*В этом издании книги расположены не в каноническом порядке (как они идут во всех изданиях Библии), а в хронологическом (относительном, потому что многие книги можно датировать лишь примерно) или, точнее сказать, логическом. Пророческое движение имело свое развитие, каждый новый пророк в каком-то отношении продолжал сказанное его предшественниками и опирался на них.*

*Также были убраны номера стихов, чтобы они не отвлекали читателя – оставлены только номера глав, они следуют Масоретскому тексту. В примечаниях отмечаются существенные случаи, когда перевод отходит от еврейского текста, равно как и многозначные места и созвучия, важные для понимания смысла текста.*

## «Господь взял меня от стад» (книга Амоса)

*Амос – первый в библейской истории пророк, от которого сохранилась целая книга. Он жил в VIII в. до н.э. и был по профессии вовсе не пророком (такие были во многих святилищах и при царском дворце), а пастухом. Но Господь отправил его в полужыческое святилище в Бейт-Эле, чтобы напомнить израильтянам: Бог ждет от них не празднеств и не жертв, а верности заповедям. И ведь израильтяне не так уж и сильно отличаются от всех прочих народов земли, о которых Господь заботиться не в меньшей мере. Быть избранным народом – не столько привилегия, сколько ответственность.*

### 1

Слова Амоса, одного из скотоводов<sup>а</sup> из Текоа – видение об Израиле, полученное им, когда в Иудее царствовал Уззия, а в Израиле – Яравам, сын Йоаса, за два года до землетрясения. Он сказал:

– ГОСПОДЬ возгремит с Сиона,  
голос Его придет от Иерусалима,  
горевать будут пастбища пастушеские,  
высохнет глава Кармея.  
Так говорит ГОСПОДЬ:  
– К трем преступлениям  
добавляет Дамаск четвертое –  
не пощажу!  
Они Гилеад обмолотили  
железными орудиями.

---

<sup>а</sup> Неясно, был ли Амос простым пастухом или скотовладельцем.

Пошлю огонь на дом Хазаэля,  
уничтожу чертоги Бен-Хадада.  
Разобью засовы на воротах Дамаска,  
выгоню обитателей Долины Авен<sup>б</sup>,  
державшего скипетр в Бейт-Эдене,  
и пойдут сирийцы в изгнание в Кир!  
– сказал ГОСПОДЬ.

Так говорит ГОСПОДЬ:

– К трем преступлениям  
добавляет Газа четвертое –  
не пощажу!

Всех подряд уводили они в плен,  
чтобы продать в Эдом.

Пошлю огонь на стены Газы,  
уничтожит он ее чертоги.

Истреблю жителей Ашдода,  
и державшего скипетр в Ашкелоне,  
протяну руку над Экроном –  
и погибнет остаток филистимлян!  
– сказал Владыка ГОСПОДЬ.

Так говорит ГОСПОДЬ:

– К трем преступлениям  
добавляет Тир четвертое –  
не пощажу!

Всех пленников они продавали в Эдом,  
не вспомнив о братском союзе.

Пошлю огонь на стены Тира,  
уничтожит он его чертоги.

Так говорит ГОСПОДЬ:

– К трем преступлениям

---

<sup>б</sup> Букв.: Долины Нечестия.

добавляет Эдом четвертое –  
не пощажу!  
Он гонялся за братом с мечом,  
милость отбросил,  
ненасытным был его гнев,  
непрестанной – ярость.  
Пошлю огонь на Тейман,  
уничтожит он чертоги Боцры.  
Так говорит ГОСПОДЬ:  
– К трем преступлениям  
добавляют аммонитяне четвертое –  
не пощажу!  
В Гилеаде беременным распарывали живот,  
расширяя свои пределы.  
Зажгу огонь в стенах Раввы,  
уничтожит он ее чертоги  
в день битвы, под крики войска,  
в день бури, под вой ветра;  
тогда пойдет в изгнание их царь,  
и князя его с ним, сказал ГОСПОДЬ.

## 2

Так говорит ГОСПОДЬ:  
– К трем преступлениям  
добавляет Моав четвертое –  
не пощажу!  
Он кости эдомского царя  
пережег в известь.  
Пошлю огонь на Моав,  
уничтожит он чертоги Кериота,  
с воплями Моав погибнет  
под крики войска и звуки рога,

лишу его вождей,  
убью вместе с ним его князей –  
сказал ГОСПОДЬ.  
Так говорит ГОСПОДЬ:  
– К трем преступлениям  
добавляет Иудея четвертое –  
не пощажу!  
Они отвергли Закон ГОСПОДЕНЬ,  
установлений Моих не хранили,  
сбила их с пути та же ложь,  
за которой шли их предки.  
Пошлю огонь на Иудею,  
уничтожит он чертоги Иерусалима.  
Так говорит ГОСПОДЬ:  
– К трем преступлениям  
добавляет Израиль четвертое –  
не пощажу!  
Продают за серебро невинного,  
нищего – за пару сандалий;  
топчут головы бедняков,  
словно прах земной,  
нищим проходу не дают;  
отец и сын ходят к одной девице,  
оскверняя Мое святое имя.  
Возлежат они при каждом жертвеннике  
на одежде, полученной в залог,  
и пьют в храмах своих богов<sup>с</sup>  
вино, что взято в уплату штрафа.  
А Я, чтобы дать вам место, истребил амореев,  
которые были высоки, как кедры,

---

<sup>с</sup> Или: в Храме своего Бога.

и крепки, как дубы –  
Я уничтожил плоды их наверху,  
выкорчевал корни их внизу.  
Я вывел вас из египетской земли  
и водил по пустыне сорок лет,  
чтобы землю амореев вам отдать.  
Из ваших сыновей я воздвиг пророков,  
из ваших юношей – назореев.  
Разве не так, сыны Израилевы?  
Пророчество ГОСПОДА!  
А вы назореев поили вином,  
пророкам запрещали пророчествовать!  
Так вот, Я вас придавлю,  
как телега, груженная снопами,  
так что быстрый забудет про бег,  
могучий лишится своей силы,  
не спасет свою жизнь даже богатырь;  
умелый лучник не устоит,  
бегуну не помогут ноги,  
даже всадник свою жизнь не спасет;  
величайший из богатырей  
убежит в тот день нагим,  
сказал ГОСПОДЬ.

### 3

Выслушайте это слово,  
его ГОСПОДЬ сказал о вас, сыны Израилевы,  
о всём роде, который вывел Он из страны Египетской:  
– Только вы знакомы со Мной<sup>d</sup>  
из всех племен земли,

---

<sup>d</sup> Букв.: только вас Я знаю.

потому с вас я взыщу  
за все ваши беззакония.  
Пойдут ли двое вместе,  
если заранее не сговорятся?  
Зарычит ли в зарослях лев,  
если нет у него добычи?  
Подаст ли голос львенок из логова,  
если ничего не поймает?  
Попадет ли птица в ловушку,  
если не расставят ее на земле?  
Взлетит ли вверх петля,  
если в нее ничего не попадет?  
Если в городе в рог трубят –  
разве не испугается народ?  
Если бедствие пало на город –  
разве не ГОСПОДЬ его послал?  
Ведь не делает Владыка ГОСПОДЬ ничего,  
не открыв замысла Своего  
Своим служителям – пророкам.  
Лев заревел – кто не устрашится?  
Владыка ГОСПОДЬ заговорил –  
кто сможет не пророчествовать?  
Объявите дворцам Ашдода,  
и дворцам египетской земли:  
«соберитесь на горы Самарии,  
посмотрите, какое в ней смятение,  
какое там угнетение!»  
Не умеют они поступать правильно –  
пророчество ГОСПОДА! –  
насилие и грабеж в их палатах!  
Посему так говорит Владыка ГОСПОДЬ:  
– Враги, кругом враги, по всей земле!

Переломят они твою силу,  
ограбят твои палаты.  
Так говорит ГОСПОДЬ:  
– Как пастух отбирает порой у льва  
пару костей или кусок уха,  
так будут вырваны и сыны Израилевы,  
сидящие в Самарии на углу ложа,  
в Дамаске на постели.  
Слушайте и свидетельствуйте против Иакова –  
пророчество Владыки, ГОСПОДА, Бога Воинств!  
В день, когда взыщу я с Израиля за его преступления,  
покараю и алтари Бейт-Эля:  
отсеку рога у алтарей  
и наземь повергну.  
Поражу и зимний дворец, и дворец летний,  
и дома, украшенные костью, разрушу,  
великие<sup>е</sup> дома! Пророчество ГОСПОДА!

#### 4

Выслушайте это слово, башанские коровы,  
что живут на горе Самарийской!  
Вы притесняете бедных, угнетаете нищих,  
говорите мужьям<sup>ф</sup>: «принесите нам выпить!»  
Клянется Владыка ГОСПОДЬ святостью Своей:  
вот, приходят к вам дни,  
когда поволокут вас на крюках,  
а самых мелких – на крючках рыболовных.  
Пойдете тогда через пролом в стене,  
каждую из вас поведут прямо,

---

<sup>е</sup> Или: многие.

<sup>ф</sup> Или: господам.

в направлении Хермона –  
пророчество ГОСПОДА!  
«Идите в Бейт-Эль» – там грешить!  
«В Гилгал» – преступления множить!  
Хоть каждое утро приносите свои жертвы,  
хоть раз в три дня – десятины;  
приносите квасное в благодарственные жертвы,  
повсюду кричите о дарах добровольных,  
вы же любите это, сыны Израиля! –  
пророчество Владыки ГОСПОДА.  
А Я сделал так, что во всех ваших городах  
ничего вам положить на зуб,  
нет хлеба во всех ваших селениях,  
но все же вы не обратились ко Мне –  
пророчество ГОСПОДА!  
А еще Я не давал вам дождя  
даже за три месяца до жатвы:  
орошал дождем один город,  
а другой не орошал;  
поливал одно поле,  
а другое засыхало без полива.  
Жители двух городов приходили в третий,  
чтобы напиться воды – но им не хватало;  
и все же вы не обратились ко Мне –  
пророчество ГОСПОДА!  
Я тлей и плесенью много раз поражал  
множество ваших садов и виноградники,  
ваши смоковницы и оливы объедала саранча,  
но все же вы не обратились ко Мне –  
пророчество ГОСПОДА!  
Я наслал на вас мор, как в Египте,  
убивал ваших юношей мечом,

а ваших коней угоняли в плен,  
Я заставлял вас нюхать смрад от ваших шатров,  
но все же вы не обратились ко Мне –  
пророчество ГОСПОДА!  
Я сеял гибель среди вас,  
как Бог Содом и Гоморру погубил,  
вы были как головня, выхваченная из огня,  
но все же вы не обратились ко Мне –  
пророчество ГОСПОДА!  
За это вот что сделаю, Израиль, с тобой,  
вот как за это с тобой поступлю:  
приготовься, Израиль, встретить Бога своего!  
Вот Он, Кто созидает горы,  
Кто творит ветер,  
объявляет людям помыслы их,  
зарю превращает во тьму  
и ступает по высотам земным,  
Его имя – ГОСПОДЬ, Бог Воинств!

## 5

Выслушайте это слово – плач, который Я слагаю о вас, дом Израилев:  
– Упала и не поднимется дева Израиля,  
осталась одна в своей земле,  
некому поднять ее!  
Так говорит Владыка ГОСПОДЬ:  
– В городе, что выступал с тысячей,  
останется сотня;  
в городе, что выступал с сотней,  
останется десяток,  
и так во всем доме Израилевом.  
Ибо так говорит Владыка ГОСПОДЬ

дому Израилевому:  
– Взыскайте Меня – и будете живы!  
Бейт-Эль не ищите, в Гилгал не ходите,  
в Беэр-Шеву не шествуйте;  
будет Гилгал догола оголен,  
Бейт-Элю беда будет<sup>8</sup>.  
Ищите ГОСПОДА – и будете живы,  
а не то нападет Он на дом Иосифа, как пламя,  
и никто его в Бейт-Эле не погасит.  
Справедливость вы обращаете в полынь,  
правду повергаете наземь.  
Кто сотворил Плеяды и Орион;  
кто превращает тьму в зарю;  
а день – в ночной мрак;  
кто призывает воды морские  
и проливает их на поверхность земли?  
Имя Ему – ГОСПОДЬ!  
Он на сильного вздымает приступ,  
вламывается в его крепость –  
уенавистен им, кто обличает их город,  
мерзок им, кто честно говорит.  
За то, что вы попираете бедного,  
вымогаете от него приношения зерном,  
пусть вы построите каменные дома –  
но в них не будете жить;  
пусть насадите отборный виноград –  
но не будете пить вина.  
Я знаю множество преступлений ваших  
и многочисленные грехи:  
угнетаете честного, берете взятки

---

<sup>8</sup> Или: и Бейт-эль будет Авеном (уничжительное наименование Бейт-Эля).

отказываете нищему в правосудии!  
Потому в это время умолкает разумный –  
злое это время!  
Взыскайте добра, а не зла – и будете живы,  
и будет с вами ГОСПОДЬ, Бог воинств,  
как и сами вы говорите.  
ненавидьте зло и любите добро,  
утвердите в городе справедливость –  
и, возможно, помилует ГОСПОДЬ,  
Бог Воинств – остаток Иосифа.  
Посему так говорит  
ГОСПОДЬ, Бог Воинств, Владыка:  
– На всех площадях зарыдают,  
на всех улицах будут вздыхать,  
пахаря призовут плакать,  
искусных плакальщиков – рыдать;  
и во всех виноградниках будет плач –  
вот как пройду посреди вас, говорит ГОСПОДЬ.  
Горе ждущим Дня ГОСПОДНЯ!  
На что вам День ГОСПОДЕНЬ?  
Он – тьма, а не свет!  
Как будто кто убежал ото льва –  
а встретил медведя;  
как будто пришел домой  
и оперся о стену –  
а его укусила змея.  
День ГОСПОДЕНЬ – разве он свет, а не мрак?  
Он тьма, в нем сияния нет.  
Мне противны, ненавистны ваши празднества,  
неуютны мне собрания ваши.  
Принесете всесожжения и жертвы – не приму,  
на мирную жертву из упитанных барашков не взгляну.

Шум ваших песен – прочь от меня,  
звуков лиры слушать не стану!  
Пусть течет правосудие, как вода,  
праведность – как непересыхающий поток!  
Приносили ли вы жертвы и дары  
Мне в пустыне сорок лет, дом Израилев?  
Вы таскаете<sup>h</sup> вашего царя Саккута  
и Кайвана – вот образы ваши –  
звезду бога, которого сделали вы для себя<sup>i</sup>.  
За то переселю вас за Дамаск,  
говорит ГОСПОДЬ.  
Бог Воинств – имя Ему!

## 6

Горе тем, кто беспечен на Сионе,  
кто доверяет горе Самарийской –  
цвету первого из народов,  
это к ним приходит дом Израилев!  
Идите в Калне и посмотрите,  
оттуда ступайте в Хамат великий,  
спуститесь в Гат филистимский –  
лучше ли вы, чем эти царства,  
обширнее ли ваши пределы?  
Вы пытаетесь отсрочить злой день  
и насилие возводите на престол –  
вы, возлежащие на ложах из кости,  
нежитесь вы на своих постелях,  
поедаете барашков, взятых из отар,

---

<sup>h</sup> Или: Нет, вы таскали.

<sup>i</sup> В греческом переводе: вы приняли скинию Молоха и звезду вашего бога Райфана, их образы, которые вы сделали для себя.

и коров, выбранных от стад;  
поигрываете себе на лире,  
придумываете себе инструменты, словно Давид;  
пьете вино из чаш,  
натираетесь отборным маслом –  
а до бедствий Иосифа и дела вам нет!  
Потому вы первыми пойдете в плен,  
закончится празднество изнеженных!  
Клянется ГОСПОДЬ Самим Собой –  
пророчество ГОСПОДА, Бога Воинств! –  
мерзка Мне надменность Иакова,  
ненавистны его палаты –  
предам врагу и город, и все, что в городе!  
Если в доме останутся десятеро – все умрут,  
возьмут их кто-то из родни и сжигатель трупов<sup>1</sup>, чтобы вынести  
тела из дома, и спросит одни другого: «остался ли кто с тобой в  
этом доме?». И другой ответит: «никого». Тогда скажет: «Тсс!  
Нельзя упоминать ГОСПОДНЕ имя».  
Так порешил ГОСПОДЬ:  
большие дома вдребезги разбить,  
малые – на куски разломать.  
Будут ли скакать по скалам кони,  
будут ли там пахать волы?  
Вы справедливость превратили в яд,  
плоды праведности – в полынную горечь.  
Вы, кто веселится в Ло-Даваре,  
говоря: «Не сами ли мы покорили Каранаим?» –  
Но я воздвигну на вас, дом Израилев, –  
пророчество ГОСПОДА, Бога Воинств! –

---

<sup>1</sup> Или: кто-то из родни, кто должен сжечь их. При таком прочтении дальнейший разговор этот человек ведет сам с собой.

народ, что будет вас угнетать  
от Лево-Хамата до речной долины.

## 7

Вот видение, которое открыл мне Владыка ГОСПОДЬ: создал Он саранчу, едва только проклюнулись всходы – те всходы, что на царском покосе. И когда саранча кончила поедать зелень на поверхности земли, я сказал: «Владыка ГОСПОДИ, пощади! Как тут устоять Иакову? Он так мал!» Сжалился тогда ГОСПОДЬ, сказал ГОСПОДЬ: «Не будет того».

Вот видение, которое открыл мне Владыка ГОСПОДЬ: призвал ГОСПОДЬ для суда огонь, он пожрал великую бездну, пожрал и земельный надел. Тогда я сказал: «Владыка ГОСПОДИ, останови! Как тут устоять Иакову? Он так мал!» Сжалился тогда ГОСПОДЬ, сказал ГОСПОДЬ: «Не будет того».

Вот видение, которое открыл Он мне: стоял Владыка на свинцовой стене, и свинцовый отвес был в Его руке. И спросил меня ГОСПОДЬ:

– Амос, что ты видишь?

Я ответил:

– Свинцовый отвес.

Тогда ГОСПОДЬ сказал:

– Я кладу отвес посреди Моего народа,  
и не буду более проходить мимо них.

Опустошены будут алтари Исаака,  
разорены святыни Израиля,  
на дом Яравама пойду с мечом!

Бейт-эльский священник Амацья передал израильскому царю Яраваму такие слова: «Амос – заговорщик в доме Израилевом! Земля не может вынести всех его слов, ведь он говорит, что Яравам умрет от меча, а Израиль будет изгнан прочь из своей страны». Амосу же Амацья сказал так:



– Провидец, ступай отсюда в землю Иудеи, там добывай себе пропитание, там и пророчествуй. А в Бейт-Эле больше не пророчествуй, ведь это царское святилище, храм нашего царства.

Амос ответил Амацье так:

– Я не пророк, не пророческий сын,  
а скотовод или садовник при смоковницах;  
Но ГОСПОДЬ взял меня от стад  
и сказал: «Иди, пророчествуй  
народу Моему, Израилю».

А теперь ты выслушай слово ГОСПОДНЕ.

Ты говоришь:

«Не пророчествуй против Израиля,  
не говори ничего против дома Исаака».

Посему так говорит ГОСПОДЬ:

обесчестят твою жену прямо в городе,  
сыновья и дочери твои падут от меча,  
участок твой разделит землемер,  
а сам ты умрешь в нечистой земле.

Пойдет Израиль прочь из своей земли!

## 8

Вот видение, которое открыл мне Владыка ГОСПОДЬ: корзина со спелыми плодами. И спросил меня ГОСПОДЬ:

– Амос, что ты видишь?

Я ответил:

– Корзину со спелыми плодами.

Тогда ГОСПОДЬ сказал:

– Подоспел конец народу Моему, Израилю;

Я не буду более проходить мимо них.

Сменятся в тот день рыданиями храмовые песни, –  
пророчество ГОСПОДА! –

множество трупов будут бросать повсюду.

Тсс!

Выслушайте это, вы, кто попирает нищих  
и губит бедняков на земле,

говоря: «скорее бы новолуние –

тогда начнем продавать зерно;

скорее бы суббота –

тогда отворим свои амбары!

Меру для зерна сделаем поменьше,

а шекель – потяжелее,

обманные весы приготовим!

Бедных будем покупать за серебро,

нищих – за пару сандалий,

продавая им высевки как пшеницу».

Клянется ГОСПОДЬ величием Иакова:

во веки их поступков не забуду!

Не потрясется ли от этого земля,

не заплачут ли все живущие на ней?

Заколеблется вся она, словно Нил,

поднимется и опустится, как Нил в Египте

И будет в тот день –

пророчество Владыки ГОСПОДА! –

заставлю солнце зайти в полдень,

наведу на землю мрак среди бела дня.

Обращу ваши праздники в скорбь,

ваши песни в плач;

оберну всякое тело рубищем,

обрею всякую голову наголо,

словно бы оплакивают любимое дитя –

горек будет тот последний день!

Вот, уже наступают дни –

пророчество Владыки ГОСПОДА! –

когда я пошлю на землю голод:

не такой голод, когда хотят хлеба,  
не такую жажду, когда ищут воды,  
а жажду услышать слово ГОСПОДНЕ.  
И будут бродить от моря до моря,  
от севера до востока,  
будут разыскивать слово ГОСПОДНЕ,  
но не найдут.

В тот день девушки-красавицы  
и юноши будут терять сознание от жажды –  
те, кто клянутся грехом Самарии,  
Говоря: «Жив бог твой, Дан!  
Жив в Беэр-Шеву путь!»  
Они падут и уже не встанут.

## 9

Видел я ГОСПОДА, стоящего над алтарем, и Он сказал:  
– Ударь в навершие колонн, так, чтобы содрогнулась крыша,  
чтобы обрушилась им на головы –  
а кто выживет, тех поражу мечом,  
и кто из них побежит – не убежит,  
кто будет спасаться – не спасется.  
Если даже скроются в Шеоле –  
оттуда их достану,  
если поднимутся на небо –  
оттуда спущу;  
если взберутся на вершину Кармеля –  
разыщу и возьму,  
скроются с глаз Моих на дне моря –  
прикажу змею морскому кусать их;  
в плен пойдут впереди своих врагов –  
прикажу мечу их убивать.  
Не спущу с них глаз –

на беду, а не во благо!  
Владыка ГОСПОДЬ Воинств коснется земли –  
потечет она, зарыдают все живущие на ней;  
поднимется она тогда, как Нил,  
и опустится, как Нил в Египте.  
Он устроил на небесах Свои чертоги,  
свод Свой утвердил над землей,  
Он призывает воды морские и проливает их на землю,  
ГОСПОДЬ – имя Ему!  
Сыны Израилевы, не то же ли вы для Меня,  
что и сыны Куша? – пророчество ГОСПОДА! –  
Израильтян Я вывел из земли египетской,  
а филистимлян – из Кафтора, а сирийцев – из Кира.  
ГОСПОДЬ взирает на грешное царство,  
и сотрет он его с лица земли.  
Но дом Иакова полностью не уничтожу, –  
говорит ГОСПОДЬ, –  
Я повелю встряхнуть народ Израиля среди народов,  
как встряхивают зерна в решете,  
но ни крупинка не упадет на землю.  
От меча погибнут все грешники в моем народе,  
кто говорит: «не приблизится беда, нас не коснется».  
В тот день Я восстановлю  
рухнувший шатер Давида,  
починю и укреплю его стены,  
восстановлю его, как во дни древние,  
чтобы они овладели остатками Эдома  
и всеми народами,  
над которыми наречется Мое Имя –  
пророчество ГОСПОДА, Который и свершит это.  
Вот, уже наступают дни – пророчество ГОСПОДА! –  
когда не кончится пахота, а уже начнется жатва,

не кончится сбор винограда, а уже начнется сев,  
засочатся горы молодым вином  
и потекут холмы.  
Я восстановлю благоденствие<sup>k</sup> народа Моего, Израиля:  
отстроят заброшенные города и будут в них жить,  
насадят виноградники и будут пить вино,  
разобьют сады и вкусят их плодов.  
Укореню их в собственной стране,  
и уже не будут они вырваны из земли,  
которую Я дал им, говорит ГОСПОДЬ, твой Бог.

---

<sup>k</sup> Или: верну пленных.

## Неверность Израиля (книга Осии)

*Осия, младший современник Амоса, проповедовал не только словами, но и символическими действиями. Он взял в жены развратную женщину и хранил ей верность, несмотря на все ее похождения – ведь именно так Господь хранит верность Своему народу и ждет, когда тот вернется к Нему, перестав блудить с языческими богами. Тогда Господь снова назовет этот народ Своим, а долина Изреэль, где некогда проливалась кровь в междоусобной войне, снова будет процветать.*

### 1

Вот Слово ГОСПОДНЕ, которое было к Осии, сыну Беэри, в те годы, когда в Иудее царствовали Узия, затем Йотам, Ахаз и, наконец, Ехезкия, а в Израиле – Яравам, сын Йоаса.

Когда ГОСПОДЬ начал говорить с Осией, он сказал ему:

– Ступай, возьми себе блудную жену и детей блуда, ибо блудно блудит эта земля, оставив ГОСПОДА!

Он пошел и взял в жены Гомерь, дочь Дивлаима. Она забеременела и родила ему сына. Господь сказал ему:

– Назови его Изреэль, потому что очень скоро я спрошу за изреэльскую кровь с дома Еху, уничтожу израильское царство! И будет в тот день: сокрушу Я в долине Изреэлевой лук Израилев!

Она снова зачала и родила дочь. ГОСПОДЬ сказал Осии:

– Назови ее Ло-Рухама<sup>a</sup>,

ибо больше Я дом Израилев миловать не буду, прощать не стану.

А дом Иудин Я помилую, Я спасу Его ГОСПОДОМ Богом – не луком, не стрелами, не мечом, не войной,

---

<sup>a</sup> Букв: непомилованная.

не конями, не всадниками спасу.

Отняв от груди Ло-Рухаму, Гомерь снова забеременела и родила сына. ГОСПОДЬ сказал:

– Назови его Ло-Амми<sup>b</sup>,

потому что вы Мне больше не народ,

и Я вам больше не «Я есмь».

### 2

Но станут сыны Израилевы числом как песок морской, который не измерить, не исчислить,

и где говорили вам «не Мой народ»,

там о вас скажут: «сыны живого Бога»!

Соберутся вместе сыны Иуды, сыны Израиля,

поставят над собой единую главу

и поднимутся они от земли –

так велик будет День Изреэля.

Говорите своим братьям: «Мой народ»,

сестер помилованными зовите!

Теперь судитесь с матерью своей, судитесь!

Не жена она Мне, Я ей не муж!

От блуда своего пусть отвратится,

от разврата, что на груди лелеет.

Не то догола ее раздену,

обнажу, как в день ее рожденья;

не то обращу ее в пустыню,

как сухую землю, заморю жаждой!

И детей ее не пожалею,

потому что они – дети блуда,

потому что мать их блудила,

родительница их осрамилась,

---

<sup>b</sup> Букв: не мой народ.

говорила: «пойду я к любовникам,  
что дают мне и хлеб, и воду,  
шерсть, и лен, и масло, и напитки!»  
За это Я ее дорогу  
терном загражу, стеной перекрою,  
не найдет она себе тропинки.  
Погонится за любовниками – не догонит,  
будет их искать – не сыщет,  
скажет: «вернусь к прежнему мужу,  
раньше было лучше, чем нынче».  
Не сознает она, что это Я ей давал  
зерно, сок винограда, плод оливы,  
умножал и серебро, и золото,  
из которых ваалов отливали.  
И за это у нее отниму Я  
зерно и виноград в пору жатвы,  
шерсть и лен, что наготу покрывают –  
срам ее перед любовниками выставлю,  
никто ее от руки Моей не избавит.  
Прекращу у нее всякое веселье –  
праздники, новолуния, субботы, торжества.  
Опустошу ее лозы и ветки смоковниц  
(а она-то принимала их за дары,  
что любовники ей приносили!),  
превращу их в заросли густые,  
и пожрут их дикие звери.  
Я взыщу с нее за дни вааловы,  
когда она ваалам воскуряла,  
кольца, ожерелья надевала  
и к любовникам своим ходила,  
обо Мне забывая.  
Пророчество ГОСПОДА!

Теперь уж Сам Я ее очарую,  
уведу Я ее в пустыню,  
буду говорить с ней по сердцу.  
Я отдам ей ее виноградники,  
и долину Ахор<sup>c</sup> – врата надежды;  
там ответит Мне она, в как в годы юности,  
как в день, когда из Египта она вышла.  
И будет в тот день –  
пророчество ГОСПОДА! –  
ты назовешь меня мужем,  
и не будешь больше звать «господином»<sup>d</sup>.  
Удалю с твоих уст имена ваалов,  
отныне их имен уже не вспомнят.  
Я в тот день заключу для вас завет  
со зверями полевыми, небесными птицами,  
с живностью ползучей, с мечом и луком –  
прогоню войну от этой земли,  
и дам вам почивать безопасно.  
Обручусь тогда с тобой навек,  
обручусь с тобой в праведности и справедливости,  
в милости и милосердии,  
обручусь с тобой в верности –  
и познаешь ты ГОСПОДА.  
И будет в тот день –  
пророчество ГОСПОДА! – Я отвечу,  
Я отвечу небу, а небо земле ответит,  
а земля ответит зерном, вином и маслом,  
возвратятся они к Изреэлю.  
На земле Моей вас посею,

---

<sup>c</sup> Букв.: долину беды.

<sup>d</sup> Господин – «баал», этим же словом называли языческое божество Ваала.

назову Ло-Рухаму «помилованной»,  
скажу Ло-Амми: «ты – народ Мой», –  
а он мне скажет: «Ты – Бог мой».

### 3

Сказал мне ГОСПОДЬ:  
– Ступай, по-прежнему люби ту женщину –  
прелюбодейку, у которой любовник.  
Так любит ГОСПОДЬ и сынов Израиля,  
а они на чужих богов засматриваются,  
любят их виноградные лепешки.  
Тогда я выкупил ее за пятнадцать шекелей серебра и полтора  
хомера ячменя, и сказал ей:  
– Надолго останься у меня,  
не блуди и не ложись с другим –  
но и я не лягу<sup>с</sup> с тобой.  
Так и сыны Израиля будут долго жить  
без царя, и без князя, и без жертвы,  
без алтаря, и без ефода с терафимами.  
А потом обратятся сыны Израилевы,  
будут искать ГОСПОДА, своего Бога  
и царя своего Давида,  
и почтут ГОСПОДА и благость Его  
в последние дни.

### 4

Слушайте Слово ГОСПОДНЕ, сыны Израиля:  
у ГОСПОДА тяжба с народом этой земли,  
нет ни милости, ни истины,

---

<sup>с</sup> Или: тогда и я буду с тобой (такое понимание гораздо хуже согласуется со следующим стихом).

ни богопознания в этой земле!  
Проклятия и обман,  
убийство, воровство и блуд –  
вот что в ней процвело,  
поверх крови – новая кровь.  
Потому этой земле сужден плач:  
пропадут все живущие на ней,  
звери полевые и птицы небесные,  
и даже рыбы морские погибнут.  
Но не спорьте никто,  
не обличайте друг друга!  
Твой народ подобен тем,  
кто со священником спорит.  
Падешь ты днем,  
а ночью падет твой пророк,  
не оставлю следа от рода твоего<sup>f</sup>!  
Мой народ за недостаток знания  
будет изничтожен:  
как ты познавать Бога не желал,  
так и Я тебе священнодействовать не дам;  
как ты Закон забыл,  
так и Я забуду детей твоих.  
Чем больше их число,  
тем больше предо Мною грешат –  
славу их обращу в позор!  
Грехи<sup>g</sup> моего народа – вот пища их,  
его беззаконие – вот чего жаждет их душа!  
Что с народом – то и со священником:  
исследую Я его пути,

---

<sup>f</sup> Букв: изничтожу твою мать.

<sup>g</sup> Или: жертва за грех.

воздам ему за его дела.  
Будут есть, да не насытятся,  
будут блудить, да не размножатся,  
ибо оставили служение ГОСПОДУ.  
Блуд и хмельные вина  
завладели их сердцем.  
Мой народ вопрошает дерево,  
и жезл им вещает:  
это дух блуда их сбил с пути,  
совратились, Бога своего оставив.  
На вершинах гор приносят жертвы,  
на холмах воскуряют  
под дубом, топодем, теревинфом –  
хороша от них тень! –  
потому и блудят ваши дочери,  
развратничают невестки.  
Не взыщу с дочерей ваших за блуд,  
с невесток – за разврат,  
если сами вы ударились в загул,  
с храмовыми блудницами приносите жертвы.  
Народ, что не желает разуметь – погибнет!  
Если ты, Израиль, пустился в блуд,  
хоть бы пусть Иуда не марался!  
Не ходите в Гилгал, не ступайте в Бейт-Авен<sup>h</sup>,  
клянясь при этом: «Жив ГОСПОДЬ!»  
Как бодливая корова, упрям Израиль –  
будет ли пасти его ГОСПОДЬ  
как овцу, в просторной долине?  
Привязался к идолам Ефрем –

---

<sup>h</sup> Бейт-Авен (букв. «Дом Нечестия») – саркастическое наименование Бейт-Эля (букв. «Дом Бога»), где процветали языческие культы.

так оставь его!  
Закончилось питье – а они всё блудят,  
любят, да бесчестно щиты свои губят.  
Ветер унесет их на крыльях,  
обернутся жертвы их позором.

## 5

Выслушайте Меня, священники,  
внимай, дом Израилев,  
царский дом, послушай:  
этот суд – над вами!  
Вы стали ловушкой в Мицпе,  
сетью, раскинутой на Фаворе.  
Погрязли непокорные в убийстве –  
но Я накажу всех!  
Знаю Я Ефрема,  
Израиль от меня не сокрыт.  
Ты пустился блудить, Ефрем,  
Израиль осквернен!  
Не дают им вернуться к Богу их дела:  
дух блуда среди них,  
ГОСПОДА не познали они.  
Величие Израиля говорит против них,  
Израиль и Ефрем в своем беззаконии падут,  
падет с ними и Иуда.  
Со стадами и отарами своими пойдут искать ГОСПОДА,  
но не найдут – удалился Он от них.  
ГОСПОДУ они изменили,  
родив незаконных детей,  
и теперь новый месяц пожрет  
их самих и их наделы.  
Затрубите в рог в Гиве,

в трубу – в Раме,  
закричите в Бейт-Авене:  
«за тобой, Вениамин!»  
Опустеет Израиль в День кары,  
всем племенам Я точно возвещаю!  
Вожди Иуды – словно те, кто двигает межи,  
изолью на них гнев Мой, как воду!  
Подавлен Ефрем, сокрушен на суде –  
решил он следовать тому, чего нет!<sup>1</sup>  
Стану я молью для Ефрема,  
ржавчиной – для дома Иуды.  
Увидел Ефрем свою болезнь,  
Иуда – свою рану,  
и отправился Ефрем в Ассирию,  
послал к царю Ярева,  
но не может он исцелить,  
рану вашу он не излечит.  
Я для Ефрема – как лев,  
для Иуды – как хищный зверь,  
растерзаю и прочь уйду,  
утащу – и никто не спасет.  
Пойду, возвращусь в место Мое,  
пока не признают своей вины,  
пока не станут Меня искать,  
в беде своей не прибегнут ко Мне.

## 6

Скажут они тогда:  
– Пойдемте, вернемся к ГОСПОДУ!

---

<sup>1</sup> Букв.: следовать за *цав* (звукоподражательное слово вроде русского *пишк*); при другом прочтении: следовать за заповедью.

Он разодрал – но Он и исцелит нас,  
Он поразил – но Он и перевяжет.  
За два дня нас к жизни вернет,  
в третий день восставит – и будем жить  
перед Его лицом.  
Будем познавать ГОСПОДА,  
устремимся к Его познанию!  
Достоверен Его приход, как утренняя заря,  
явится Он к нам, как дождь,  
как весенний ливень, землю оросит.  
– Что Мне делать с тобой, Ефрем?  
Что Мне делать с тобой, Иуда?  
Верность ваша – как утреннее облачко,  
как роса, что тает на заре.  
Потому я вас пророчествами рассекал,  
поражал вас словами уст Моих –  
суд над вами разгорался, как свет!  
Ибо Я требую верности<sup>1</sup>, а не жертвы,  
познание Бога – выше всеожжений!  
Они, как Адам<sup>к</sup>, нарушили Завет,  
и так изменили Мне.  
Злодеи обитают в Гилеаде,  
полном кровавых следов.  
Как грабители, что в засаде залегли –  
так и свора священников:  
убивают путников на Шехемской дороге,  
мерзость творят.  
Ужасное вижу в доме Израилевом:  
блуд Ефрема, осквернение Израиля!

---

<sup>1</sup> Или: милости (др.-евр. слово *hesed* многозначно).

<sup>к</sup> Или: как люди.



И тебе, Иуда, будет жатва.  
Когда верну благополучие народа Моего,

## 7

когда исцелю Израиль –  
откроется беззаконие Ефрема,  
злодейство Самарии:  
они творят обман,  
в дом проникает вор,  
а на улице грабят разбойники.  
Не помыслят в сердце своем,  
что Я припомнил им всё их зло,  
обступили их ныне их же дела,  
всегда они пред Моим лицом.  
Своим злодейством увеселяют царя,  
своей ложью – князей;  
блудом они разжигаются, как печь,  
в которой пекарь развел огонь,  
и уже не раздувает его,  
пока замешанное тесто не взойдет.  
На празднестве нашего царя  
князья до болезни распалют себя вином  
и руку негодяям подают.  
Сердце этих заговорщиков – как тлеющая печь:  
всю ночь пекарь спит,  
а утром раздувает в пламя уголек.  
Все они как раскаленная печь:  
пожирают правителей своих!  
Все цари их падут,  
никто из них не взывает ко Мне!  
Ефрем – с другими народами смешался он,  
Ефрем стал как лепешка,

которую забыли в печи перевернуть!  
Пожирали чужие силу его –  
а он и не знал;  
поседали волосы его –  
а он и не знал.  
Унижено величие Израиля перед ними,  
но не обратились к ГОСПОДУ, Богу своему,  
не устремились к Нему в этот час.  
Обезумели люди Ефрем, словно голуби:  
египтян зовут, в Ассирию идут.  
Когда пустятся в дорогу, накину на них сеть,  
поймаю их, как небесных птиц,  
накажу их, и весть до всего собрания дойдет.  
Горе им, бежавшим от Меня!  
Разорение им, восставшим на Меня!  
Искупил бы их Я,  
но лгут они обо Мне.  
Не возопят ко Мне от всего сердца,  
только стонут на постелях своих,  
сходятся ради зерна и вина,  
удаляясь от Меня.  
Я их учил, их руки укреплял,  
а они замыслили зло против Меня.  
Не вернуться им ввысь<sup>1</sup>,  
стали они как неверный лук,  
падут их князья от меча  
за гнусные речи свои,  
тогда насмеются над ними в египетской земле.

---

<sup>1</sup> Или: не вернуться они к Всевышнему.

## 8

Трубу к губам!  
Налетит орел на ГОСПОДЕНЬ дом,  
за то, что нарушили Завет со Мной,  
восстали на Мой Закон.  
Воззовут ко Мне:  
«Боже наш, мы знаем Тебя, мы Израиль!»  
Израиль благо отверг –  
вот и враг за ним вслед!  
Ставили себе царей, но не от Меня,  
назначали князей, которых Я не знал,  
серебро и золото свое в идолов обратили –  
за то и беда им!  
Оставил тебя, Самария, твой телец,  
воспылал гнев Мой на них –  
доколе им чураться чистоты?  
Ведь они – от Израиля!  
А идол – ремесленник сделал его,  
он не бог, он разлетится на куски,  
Самарийский телец!  
Посеяли ветер, так бурю пожнут;  
стебель без колоса не даст зерна,  
а и дал бы – пожрали б его чужаки.  
Проглочен Израиль,  
среди народов он стал  
никчемным сосудом,  
потому что отправились в Ассирию,  
как дикий осел ходит сам по себе,  
так Ефрем себе любовников нанимал!  
Да, народы одаривали они,  
но теперь Я их соберу:  
застонут скоро под бременем

того, кто царствует над князьями!  
Много алтарей Ефрем воздвиг,  
чтобы жертвы за грех приносить,  
но сами алтари обратились в грех.  
Я написал им так много в Законе Моем,  
но всё это чуждо им.  
Приносят жертвы, что по нраву им:  
жертвуют мясо и сами его едят.  
Не доволен ими ГОСПОДЬ!  
Припомнит нечестие их, накажет грехи,  
обратно в Египет они пойдут!  
Израиль Творца своего забыл,  
понастроил дворцов,  
воздвиг Иуда много крепостей,  
но пошлю Я огонь на их города,  
он их чертоги пожрет.

## 9

Не радуйся, Израиль,  
не ликуй, как другие народы!  
Ты Богу своему изменил,  
полюбил ты плату блудницы,  
что давали тебе на всяком гумне.  
Не прокормят тебя  
ни гумно, ни давяльня,  
иссякнет в ней виноградный сок.  
Не жить вам на земле ГОСПОДНЕЙ:  
вернется Ефрем в Египет,  
в Ассирии будете есть нечистое.  
Не возливать вам ГОСПОДУ вина,  
не угождать Ему жертвами своими;  
будут эти жертвы как похоронный хлеб–

осквернятся все, кто его съедят.  
Эта пища – для вас самих,  
в Храм ГОСПОДЕНЬ она не войдет.  
Что станете делать в торжественный день,  
в день ГОСПОДНЕГО праздника?  
Убегут они от разрухи –  
соберет их Египет, похоронит Мемфис,  
накопленное ими серебро в крапиву ляжет,  
их шатры зарастут терном.  
Настали дни посещения,  
настали дни воздаяния –  
да знает Израиль!  
Глуп пророк, безумен прорицатель,  
обильны преступления, велика вражда!  
Вместе с Богом моим для Ефрема страж –  
вот кто такой пророк<sup>м</sup>!  
Ловушка птицелова на всех путях,  
и в доме Божьем – вражда!  
Погрязли в разврате, как во дни Гивы,  
Я припомню нечестие их, накажу грехи.  
Когда Я нашел Израиль –  
он был как в пустыне виноград;  
когда увидел ваших отцов –  
они были как плоды смоковницы.  
Но они пошли к Баал-Пеору,  
предали себя позору  
и мерзкими стали сами,  
как то, что они возлюбили.  
Улетит, как птица, слава Ефрема –  
ни родов, ни беременностей, ни зачатий.

---

<sup>м</sup> Или (при небольшой конъектуре): страж Ефрему, народу Бога моего.

А хотя бы и взрастили детей –  
всех до одного отниму.  
Горе им, когда отвернусь от них!  
Видел я Ефрем, подобный Тиру,  
насажденный в доброй земле.  
Ефрем к убийце выведет своих детей.  
– Дай же им, ГОСПОДИ! Что Ты им дашь?  
– Бесплодное чрево, сухие сосцы.  
В Гилгале – вот где всё их злодейство!  
Ненавистно Мне творимое там зло,  
из дома Моего изгоню их,  
не буду больше любить,  
все князья их – мятежники.  
Сражен Ефрем, иссох его корень,  
плода ему не принести;  
если даже родят – умерщвлю  
драгоценное порождение их чрева.  
– Отвергнет их Бог мой,  
за то, что не слушали Его,  
и станут скитальцами меж народов.

## 10

Израиль – ветвистая лоза,  
дающая виноград себе самой:  
чем больше гроздьев, тем больше алтарей;  
чем изобильней земля, тем идола обильней.  
Совратилось их сердце, виновны они!  
Разобьет Он алтари, идолов разрушит!  
Скажут теперь: «Нет над нами царя!  
ГОСПОДА мы не боимся,  
а царь – что он сделает нам?»  
Говорят слова,

дают ложные клятвы,  
заключают союзы,  
потому разрастается тяжба  
ядовитым сорняком на бороздах поля.  
За тельца в Бейт-Авене  
трепетать будут жители Самарии,  
зарыдает о нем его народ,  
о славе его – ликовавшие прежде жрецы,  
потому что покинет его слава.  
Самого его в Ассирию унесут,  
в подарок царю Яреву,  
опозорится тогда Ефрем,  
постыдится Израиль замыслов<sup>п</sup> своих.  
Самария и царь ее будут сметены  
как ветка потоком воды.  
Будут разрушены высоты нечестия<sup>о</sup> –  
грех Израиля,  
колючки и терния взойдут на его алтарях,  
и скажут тогда горам: «укройте нас!», –  
холмам: «падите на нас!».  
Со дней Гивы<sup>р</sup> грешил ты, Израиль,  
словно там и остался,  
словно в Гиве война не смела нечестивых.  
По воле Моей накажу их,  
соберу против них народы,  
и наложат за двойной грех оковы<sup>г</sup>.  
Ефрем – обученная телица,

---

<sup>п</sup> Или: деревянных идолов.

<sup>о</sup> Нечестие (др.-евр. *авен*) – намек на Бейт-Авен, как пророк саркастически называет Бейт-Эль (см. 1и др.).

<sup>р</sup> Или: Больше, чем во дни Гивы.

<sup>г</sup> Или: и наложат оковы перед обоими глазами.

что охотно молотит;  
но Я не взгляну на ладную его шею,  
запрягу Ефрема, Иуду заставлю пахать,  
Иакова – землю свою боронить.  
Сейте себе по правде,  
и пожнете плод милости,  
распахивайте себе целину;  
ныне – время искать ГОСПОДА,  
когда Он придет,  
дождем прольет на вас правду.  
Вы распахали злодейство –  
нечестие пожали,  
питались плодами лжи –  
вы ведь доверились себе самим,  
множеству воинов своих.  
Но раздастся в твоём народе военный клич,  
все крепости твои падут,  
так Шалман разрушил в день битвы Бейт-Арбель,  
мать и детей разом порубив.  
Вот к чему приведет тебя Бейт-Эль<sup>г</sup>!  
За злодеяния, за ваши злодеяния  
бесследно сгинет на заре царь Израиля!

## 11

Когда был Израиль юн, Я его любил,  
из Египта призвал сына Моего.  
Но чем больше звал их,  
тем дальше уходили:  
ваалам приносили жертвы,  
идолам воскурляли.

---

<sup>г</sup> Или: вот что (враг) сделает с тобой, Бейт-Эль.

А ведь это Я учил Ефрема ходить,  
брал его на руки – а он и не знал,  
что это Я его исцелил.  
Я его людской привязанностью влѣк,  
влѣк его узами любви,  
его ярмо облегчал  
и склонялся, чтоб его покормить.  
Нет, они в Египет не вернуться,  
Ассирия будет царствовать над ними –  
за то, что раскаяние отвергли!  
Засверкает меч в их городах,  
разобьет засовы на воротах  
и замыслы разрушит.  
Мой народ погряз в неповиновении!  
взывают к Вышнему –  
но Он не вознесет их.  
Как поступлю с тобой, Ефрем?  
Израиль, как сберегу тебя?  
Поступить ли с тобой, как с Адмой,  
сделать ли тебе, как Цевоиму?  
Нет, к иному обратилось Мое сердце,  
затеplилась во Мне жалость.  
Не дам воли пылающему гневу,  
больше не буду разорять Ефрема,  
потому что Я Бог, а не человек,  
Я Святой, обитающий с тобой –  
Нет, не приду в ярость<sup>s</sup>.  
Они последуют за ГОСПОДОМ,  
когда Он зарычит, как лев;  
Он зарычит – Его сыны затрепещут

---

<sup>s</sup> Или: не приду в город (как завоеватель).

и придут с запада,  
затрепещут они, как птицы,  
и прилетят из Египта,  
как голуби – из земли Ассирийской,  
Я в собственных домах поселю их.  
Пророчество ГОСПОДА!  
Окружил Меня Ефрем ложью,  
дом Израиля – обманом.

## 12

Но Иуда еще странствует с Богом,  
Святому пока еще верен.  
Ефрем пасет ветер,  
целый день гоняется за вихрем.  
Они ложь и насилие множат,  
заклучают союз с Ассирией  
и в Египет поставляют масло.  
Но ГОСПОДЬ предъявил Иуде иск,  
Он пути Иакова разберет  
и воздаст ему по делам:  
тот во чреве матери брата за пятку хватал,  
повзрослел – стал бороться с Богом.  
Он боролся с ангелом и победил,  
а после плакал и его умолял.  
В Бейт-Эле он его нашел  
и там с ним говорил<sup>t</sup>.  
ГОСПОДЬ – это Бог Воинств,  
ГОСПОДЬ – ведомо имя Его!  
Ты к Богу своему обратись,  
верность и справедливость соблюдай,

---

<sup>t</sup> Или: он нас нашел и там с нами говорил.

уповай на Бога своего всегда!  
В руке ханаанского купца лживые весы –  
любит он обман.  
И Ефрем сказал: «Как я разбогател!  
Приобрел я себе состояние,  
и во всех трудах моих  
не найдут ничего греховного».  
Но Я ГОСПОДЬ, Я Твой Бог  
с тех пор, как вышел ты из египетской земли,  
Я вновь заставлю тебя обитать в шатрах,  
словно в дни праздника Кущей.  
Я говорил пророкам,  
Я умножал видения,  
Я через пророков притчи изрекал.  
Если Гилеад развращен,  
то он обратится в ничто!  
В Гилгале приносят в жертву быков –  
так будут их алтари как груды камней  
посреди борозд на пашне.  
Бежал Иаков в сирийскую землю,  
работал там в уплату за жену,  
за жену пас он скот.  
Через пророка вывел ГОСПОДЬ  
израильтян из Египта,  
через пророка их сберегал.  
Навлек на себя Ефрем суровый гнев,  
лежит на нем кровавая вина,  
Владыка на него самого  
обратит творимый им позор<sup>u</sup>.

---

<sup>u</sup> Или: проклятия его (которые он посылает кому-то другому).

### 13

Прежде, когда говорил Ефрем –  
трепетали люди,  
вознесен он был в Израиле,  
но из-за ваалов погиб.  
Добавляют теперь грех ко греху:  
отливают из своего серебра идолов,  
искусно выделывают себе истуканов,  
но всё это – творение ремесленников.  
Это о таких говорят:  
«приносят в жертву людей,  
а быков целуют».  
Потому станут они как утренний туман,  
как роса, что тает на заре,  
как мякина, что ветер сдул с гумна,  
как дым, что вылетел в окно.  
Но Я ГОСПОДЬ, Я Твой Бог  
с тех пор, как вышел ты из египетской земли,  
ты не должен знать других богов,  
нет Спасителя, кроме Меня.  
Я признал тебя в пустыне,  
в раскаленной земле.  
На пастбищах Моих откормились они,  
наелись – и возгордилось сердце их,  
потому и забыли они Меня.  
Стану Я для них львом,  
леопардом при дороге залягу,  
как медведица, потерявшая детей,  
разорву вместилище их сердца,  
пожру их, как львица,  
а доедят их звери полевые.  
Вот что сгубило тебя, Израиль:

ты пошел против Меня, Заступника своего!<sup>y</sup>  
И где же теперь твой царь?  
Спасет ли он все твои города?  
Где князья, о которых вы говорили:  
«дайте нам царя и князей!»  
Дал Я тебе царя – во гневе,  
и отнял его – в негодовании.  
Порок Ефрема перевязан, как сноп,  
хранится до времени его грех.  
Постигнут его родовые муки,  
он – неразумное дитя:  
время родов уже настало,  
но никак не выйдет он из утробы.  
От Шеола искуплю ли их?  
От смерти избавлю ли?  
Где, смерть, твоя чума?  
Где, Шеол, твоя язва?  
Далек Я от жалости!<sup>w</sup>  
Пусть он между братьями процветает –  
но налетит восточный ветер,  
ГОСПОДЕНЬ ветер из пустыни,  
и пересохнет его источник,  
иссякнет его колодец –  
так ветер разорит его богатство,  
отнимет всё, что есть ценного.

---

<sup>y</sup> Или (при небольшой коньектуре): Я погублю тебя, Израиль, и кто тогда заступится за тебя?

<sup>w</sup> Или: От Шеола искуплю их, от смерти избавлю! Где, теперь, смерть, твоя чума? Где, Шеол, твоя язва? Я далек от того, чтобы передумать.

## 14

Виновна Самария  
в мятеже против Бога своего –  
падет она от меча,  
пронзят ее младенцев  
и рассекут беременных.  
Израиль! Обратись к ГОСПОДУ, Богу своему –  
ты споткнулся о собственный грех.  
Приготовьте нужные слова  
и вернитесь к ГОСПОДУ, скажите Ему:  
«Прости нам все грехи, прими нас добром –  
мы приносим Тебе свои уста, как жертвенных быков.  
Не будем впредь искать спасения в Ассирии,  
садясь на коней,  
не будем впредь звать богами нашими  
творения наших рук».  
Тогда уврачую отпадение их,  
охотно явлю им Мою любовь,  
покинет их Мой гнев.  
Буду я для Израиля росой,  
и он как лилия расцветет,  
глубоко пустит корни, как ливанский кедр,  
раскинутся побеги его,  
будет он прекрасен, как олива,  
будет пахнуть, как Ливанский лес.  
Вернутся в тень его, кто под ней обитал,  
вырастят зерно, расцветут, как лоза,  
и прославятся, как ливанское вино.  
Ефрем, что общего с идолами у Меня?  
Это Я отвечаю тебе и храню тебя.  
Я подобен зеленеющему кипарису  
и плоды твои приходят от Меня.

Кто мудр, тот это поймет,  
кто разумен, тот будет знать!  
Пути ГОСПОДНИ – прямые пути,  
праведные пойдут по ним,  
а нечестивые споткнутся.



## «Мой народ, что Я сделал тебе?» (книга Михея)

*Михей – современник великого пророка Исаяи и, возможно, один из его учеников, поэтому в их двух книгах немало совпадений. Он обличал Иерусалим (столицу Иудейского царства) и Самарию (столицу Израильского царства): если в них не прекратятся насилие и несправедливость, они будут сметены с лица земли. Особое внимание Михей обращает на бедняков, которые хранят верность Господу, даже если не приносят Ему богатых жертв. Но ведь смирение – самая лучшая жертва, честная жизнь – самый лучший дар Богу.*

### 1

Слово ГОСПОДНЕ о Самарии и Иерусалиме, которое получил Михей из Морешета во дни Йотама, Ахаза и Хизкии, царей иудейских.

Слушайте, все народы,  
внимай, земля, и всё, что есть на ней!  
Будет Владыка ГОСПОДЬ свидетелем против вас,  
выходит Владыка из святого дворца!  
Вот, шествует из дома Своего ГОСПОДЬ,  
нисходит и попирает высоты земли.  
Растают горы под Его стопой,  
рассядутся долины, как воск пред огнем,  
как вода, что с кручи течет.  
Все это – за преступления Иакова,  
за грехи дома Израилева.  
Откуда преступления Иакова –  
не из Самарии ли?  
Откуда жертвенники на холмах Иуды –

не из Иерусалима ли?  
Я обращаю Самарию в руины,  
где станут разбивать виноградники;  
пролью на нее каменный дождь  
и обнажу ее основания.  
Разрушены будут все идолы ее,  
что платили ей, сгорит в огне;  
статуи ее разобью в прах;  
что собрала она в уплату за свой блуд –  
отберут у нее, и растратят на блудниц.  
Об этом буду плакать и рыдать,  
ходить босым и нагим,  
подниму, подобно шакалам, вой,  
заухаю, как сова.  
Глубока нанесенная рана,  
дошла она до Иудеи,  
достигла врат моего народа –  
самого Иерусалима.  
В Гате не объявляйте,  
плача не поднимайте!  
В Бейт-Леафра прахом покройтесь!  
Ступайте, женщины Шафира:  
обнажен ваш срам!  
Женщины Цаанана наружу не выйдут!  
Плач в Бет-Эцеле:  
пала их защита!  
Дева из Марот рыдает:  
нет ей добра!  
Пришла от ГОСПОДА беда  
к вратам Иерусалима!  
Запрягай коней в колесницу,  
жительница Лахиша;

ты – начало греха дочерей Сиона,  
и с тебя начались преступления Израиля;  
за это будешь дань  
посылать в Морешет-Гат.  
Будет дом Ахзива  
для царей Израиля обманом.  
Приведу к тебе владельца,  
жительница Мареши,  
А слава Израиля  
уйдет в Адуллам.  
Наголо обрейся в знак скорби  
по детям своим драгоценным;  
пусть будет лысина у тебя, как у грифа –  
от тебя они пойдут в изгнание.

## 2

Горе тем, кто замышляет преступления,  
готовит злодейство, лежа на постели,  
чтобы совершить его утром, при свете,  
потому что сила у них в руках!  
Приглянулось им поле – заберут,  
понравился дом – захватят;  
лишают человека собственного дома,  
отбирают наследство отцов.  
Потому так говорит ГОСПОДЬ:  
«Вот, Я замышляю для вас беду,  
которую не скинете с ваших шей,  
не ходить вам горделиво –  
злое то будет время!  
Войдете вы тогда в поговорку,

рыдания раздадутся: “Свершилось!<sup>a</sup>  
Вдребезги мы разбиты,  
изменил Он долю моего народа:  
добро у меня отбирает,  
врагов моей землей наделяет!”  
Так что некому будет у тебя  
бросать жребий<sup>b</sup> в собрании ГОСПОДНЕМ». «Не прорицай! – мне прорицают, –  
Не прорицай об этом,  
беда нас не постигнет!»  
Сказать ли: «Дом Иакова,  
разве раздражается Дух ГОСПОДЕНЬ?  
Так ли он поступает?»  
Разве слова мои не во благо  
тому, кто ступает прямо?  
Но теперь поднялся Мой народ, словно враг:  
срывают и плащ, и рубашку  
с тех, кто беззаботно идет мимо,  
с тех, кто войне противится<sup>c</sup>.  
Гоните вы женщин Моего народа  
прочь от милого дома,  
отнимаете у младенцев  
навсегда Мою славу.  
Вставай, ступай прочь!  
Не место здесь тебе покоиться,  
будешь разорен за свою нечистоту,  
и горьким будет разорение!  
Если бы пришел ветренный лжец,

---

<sup>a</sup> Или: рыдания раздадутся и плач.

<sup>b</sup> Или: делить земли по жребию.

<sup>c</sup> Или: с войны возвращается.

обманщик, и сказал бы он вам:  
«буду проричать вам о вине и браге» –  
вот кто стал бы прорицателем этого народа!  
Соединю тебя, Иаков, соединю!  
Соберу остаток Израиля, соберу!  
Будете у меня как овцы в овчарне<sup>d</sup>,  
как отара, что посреди пастбища  
сбилась от страха перед людьми<sup>e</sup>.  
Пойдет перед ними Бьющий,  
пробьет пролом, и они пройдут,  
через ворота выйдут:  
перед ними – царь, над ними – ГОСПОДЬ!

### 3

Сказал я:  
– Послушайте, главы над народом Иакова,  
правители дома Израилева!  
Вам ли не знать правосудия?  
Вам, кто отвергает добро и любит зло,  
сдирает кожу с мяса,  
а мясо – с костей!  
Вам, кто пожирает плоть моего народа  
и спускает с него шкуру,  
переламывает его кости:  
порубите, накидаете, как на сковороду,  
как мясо кладут прямо в котел!  
Тогда будут взывать к ГОСПОДУ,  
но он им не ответит,  
скроет в то время от них Свой лик,

---

<sup>d</sup> Или: в Боцре.

<sup>e</sup> Или: как пастбище занято отарой, так будет земля наполнена людьми.

потому что злыми были их дела.  
Вот что говорит ГОСПОДЬ пророкам,  
которые сбивают с толку Мой народ:  
– На зубах кусок – так мир возвестят,  
а не дадут им ничего –  
священную войну объявят!  
За то будет вам ночь без видений,  
охватит вас тьма без гаданий,  
падет на вас солнце,  
почернеет для вас день!  
Постыдятся провидцы,  
посрамятся гадатели,  
закроют все они рты –  
нет ответа от Бога!  
Зато я исполнен силы,  
ГОСПОДНЕГО духа,  
полон правотой и мощью,  
чтобы возвестить Иакову его преступления  
Израилю – его грехи.  
Выслушайте это, главы дома Иакова,  
начальники над домом Израилевым –  
вы, кто презирает справедливость  
и правду извращает!  
Вы, кто утверждает Сион на крови,  
Иерусалим – на пороке!  
Главы его судят за взятки,  
священники учат за плату,  
пророки за гадают за серебро –  
и при том полагаются на ГОСПОДА,  
говорят: «Разве не с нами ГОСПОДЬ?  
Не постигнет нас зло!»  
Это из-за вас распашут, как поле, Сион,

станет Иерусалим грудой руин,  
Храмовая Гора лесом порастет!

#### 4

Но будет в последние дни:  
гора ГОСПОДНЕГО Храма  
утвердится во главе всех гор,  
вознесется над вершинами –  
и потекут к ней народы –  
отправится множество народов в путь,  
скажут: «Пойдем, взойдем на гору ГОСПОДНЮ,  
к храму Бога Иаковлева,  
чтобы научил Он нас своим путям,  
чтобы ступали мы по Его дорогам».  
Ибо с Сиона придет Учение<sup>f</sup>,  
Слово ГОСПОДНЕ – из Иерусалима.  
Рассудит народы меж собой ГОСПОДЬ,  
споры могучих дальних народов решит,  
и перекуют они мечи на плуги,  
копья – на садовые ножи,  
не поднимут народы друг на друга меча,  
и не будут уже учиться воевать.  
Сядет каждый под своей виноградной лозой,  
под смоковницей своей –  
и некого будет бояться.  
Пусть живут все народы во имя своих богов,  
а мы будем жить во имя ГОСПОДА, нашего Бога –  
во веки, навсегда.  
В тот день – пророчество ГОСПОДА! –  
соберу тех, кто был хром,

---

<sup>f</sup> Или: Закон.

верну тех, кого Я прогнал,  
соединю тех, на кого навел беду.  
Хромых Я сделаю Остатком Своим,  
изгнанных – могучим народом,  
и будет царствовать над ними  
ГОСПОДЬ на Сионской горе –  
отныне и во веки.  
К тебе, о башня среди стад,  
придет к тебе, высота дочери Сиона,  
вернется прежнее владычество,  
и царство – к дочери Иерусалима.  
Что же ты теперь криком кричишь?  
Не стало у тебя царя?  
Погиб советник твой?  
Охватили муки тебя, как при родах?  
Страдай в схватках, дочь Сиона,  
как при родах – ты из города выйдешь,  
будешь жить в поле и дойдешь до Вавилона,  
ждет тебя там избавление,  
избавит тебя ГОСПОДЬ от руки врагов.  
Но теперь собрались на тебя  
многие народы,  
они говорят: «Осквернена!  
Насмотримся мы на Сион!»  
Но не знают они замысла ГОСПОДНЯ,  
не понимают мыслей Его:  
он собрал их, как снопы на гумно.  
Встань, молоты, дочь Сиона!  
Дам тебе железные рога,  
дам медные копыта,  
перемелешь множество народов,  
будет ГОСПОДУ посвящена их прибыль,

их богатство – Владыке всей земли.  
Собирай свои войска, военный люд,  
обложили нас осадой,  
тростью бьют по щеке судью Израиля.

## 5

А ты, Вифлеем-Эфрата,  
хоть и мал среди родов Иудеи,  
из тебя придет ко Мне тот,  
кто будет править в Израиле –  
происхождение его издревле, от дней вечных.  
Потому оставит сынов Израилевых  
до тех пор, пока не родит рождающая  
и не вернутся к ним оставшиеся братья.  
Встанет и будет пасти их силой ГОСПОДНЕЙ,  
великолепным именем ГОСПОДА, своего Бога,  
и будут они спокойны, ибо отныне  
возвеличится он до краев земли –  
это и будет мир.  
Когда Ассирия пойдет на нашу страну,  
будет крепости наши попирать,  
мы выставим против нее семь пастухов,  
восемь вождей человеческих.  
Они мечом захватят в Ассирии власть,  
будут править в воротах страны Нимрода.  
Избавит он нас от ассирийцев,  
когда вторгнутся в нашу страну,  
будут наши пределы попирать.  
И будет остаток Иакова  
посреди множества народов  
как роса от ГОСПОДА,  
как ливень на поля, что не ждет человека

и не медлит ради сынов человеческих.  
И будет остаток Иакова между племен,  
посреди множества народов  
как лев среди лесных зверей,  
львенок среди овечьих отар:  
промчится, растопчет, разорвет –  
и никто не поможет.  
Поднимется рука твоя на твоих врагов,  
их изничтожит.  
И будет в тот день –  
пророчество ГОСПОДА для них –  
коней у тебя отниму,  
колесницы уничтожу;  
отниму города твоей страны,  
все крепости разрушу;  
отниму у тебя колдунов,  
и гадателей твоих не будет больше;  
отниму твоих идолов и священные столбы,  
чтобы не поклонялся впредь творению своих рук;  
срублю твои деревья Ашеры,  
города уничтожу.  
В гневе и ярости отомщу  
непокорным народам!

## 6

Слушай, что ГОСПОДЬ говорит:  
– Вставай на суд с горами,  
пусть холмы твой голос слышат.  
Слушайте, горы, ГОСПОДЕНЬ суд,  
внимайте, основания<sup>в</sup> земли!

---

<sup>в</sup> Перевод по конъектуре, в евр. тексте: постоянные основания.

Суд у ГОСПОДА с Его народом,  
с Израилем Он спорит:  
«Мой народ, что Я сделал тебе?  
Чем утомил тебя? Ответь Мне!  
Тем, что вывел тебя из Египта,  
из дома рабства искупил  
и отправил пред тобой  
Моисея, Аарона и Мариам?  
Народ Мой!  
Вспомни замысел Валака, царя Моава,  
и как ответил ему Валаам, сын Беора;  
и путь твой от Шиттима до Гилгала,  
и как познал ты: праведны ГОСПОДНИ дела!  
«С чем же предстану я пред ГОСПОДОМ,  
как поклонюсь Вышнему Богу?  
Предстану ли пред Ним со всесожжениями,  
принесу в жертву годовалых тельцов?  
Понравятся ли ГОСПОДУ тысячи баранов,  
десятки тысяч потоков елея?  
Может, отдам первенца в жертву за преступление,  
плод моего чрева – за грех моей души?»  
Сказано же тебе, человек, что есть добро  
и чего ждет от тебя ГОСПОДЬ:  
поступать справедливо, хранить верность<sup>h</sup>,  
смирненно ходить пред Богом твоим.  
Голос ГОСПОДЕНЬ взывает к городу,  
и кто мудр, устрашится имени<sup>i</sup> Его.  
Подчиняйтесь жезлу и Тому, Кто его утвердил!<sup>j</sup>

---

<sup>h</sup> Или: любить милосердие.

<sup>i</sup> Перевод по конъектуре, в евр. тексте: увидит имя.

<sup>j</sup> Или: Слушай, племя, и городское собрание! (такое чтение требует конъектуры).

Есть еще в нечестивом доме<sup>k</sup>  
сокровища нечестия,  
и мерзость – уменьшенная мера?  
Чист ли человек со лживыми весами,  
с обманными гирями в суме?  
Богачи твои насилием полны,  
обитатели твои обман бормочут,  
ложь на уста их ложится.  
Потому поражу тебя болезнью,  
опустошу тебя за грехи.  
Будешь есть, да не насытишься,  
будет внутри тебя пустота,  
отложишь, да не сбережешь,  
а что сберег, то Я предам мечу.  
Ты посеешь, а жать не будешь;  
раздавишь маслины, а маслом не умастишься;  
выжмешь виноград, а вина не выпьешь.  
Следуешь ты обычаям Омри,  
всем делам дома Ахава,  
поступаешь по замыслам их –  
так что Я предам тебя разрушению,  
обитателей твоих – издевкам,  
и понесешь ты позор народа.

## 7

Горе мне! Я как сборщик плодов,  
как тот, кто обирает виноград –  
не осталось мне поесть ни кисти ягод,  
ни первых смокв – любимого лакомства.  
Сгнули верные с лица земли,

---

<sup>k</sup> Перевод по конъектуре, в евр. тексте: человек нечестивого дома.

не осталось праведных среди людей;  
каждый лежит в засаде, крови жаждет,  
растягивает сеть для брата своего.  
Для злодейства умелы их руки,  
и правитель, и судья подарков ищут,  
требует начальник, чего пожелает –  
извращают правду!  
Самый добрый среди них – что колючка,  
справедливый – что терновая изгородь.  
День Твоей стражи,  
Твоего посещения настал –  
значит, они в смятение придут.  
Не доверяй приятелю,  
не полагайся на товарища,  
и не открывай секретов даже той,  
что покоится на твоей груди:  
ныне сын позорит отца,  
дочь восстает против матери,  
невестка – против свекрови,  
и враги человеку домашние его.  
Ну а я взираю на ГОСПОДА,  
ожидая Бога спасения моего,  
и Бог услышит меня!  
Не насмехайся надо мной, враг!  
Пусть я упаду – но я встану,  
пусть я во тьме,  
но свет мой – ГОСПОДЬ.  
Перед ГОСПОДОМ я согрешил,  
и гнев Его пребывает на мне,  
доколе Он не рассудит дело мое,

и тогда восстановит право<sup>1</sup> мое,  
выведет меня к свету,  
и я увижу праведность Его.  
Увидит это враг мой<sup>m</sup> и покроется позором,  
тот, кто говорил мне: «Где ГОСПОДЬ, твой Бог?»  
Насмотрятся на него мои глаза,  
как попирают его ногами,  
словно уличную грязь.  
Придет день отстраивать стены,  
день расширять границы,  
день, когда придут к тебе люди  
из Ассирии и Египетских городов,  
от Египта до великой реки,  
от моря и до моря.  
А земля станет пустыней –  
за жителей ее, за деяния их.  
– Паси народ Свой жезлом Своим,  
овец наследия Твоего,  
что живут одиноко в лесу.  
– Пусть пасутся прямо на Кармеле<sup>n</sup>,  
в Башане, в Гилеаде, как в былые дни;  
как во дни исхода твоего из Египта,  
Я им явлю чудеса.  
Увидят народы и постыдятся,  
лишатся всей своей мощи,  
зажмут они себе рот рукой,  
уши их оглохнут,  
будут пожирать пыль, как змеи,

---

<sup>1</sup> Или: вынесет мне приговор.

<sup>m</sup> Букв.: неприятельница моя (женский род).

<sup>n</sup> Или: посреди тучных пастбищ.

как твари, что ползают по земле,  
выползут с трепетом из укрытий  
навстречу ГОСПОДУ, нашему Богу,  
и в страхе пред тобой задрожат.  
– Есть ли бог, подобный Тебе,  
Который прощал бы вину,  
отпускал бы грех остатку наследия своего?  
Не всегда силен Его гнев,  
милосердие радует Его!  
Вновь смилуется Он над нами,  
растопчет наши вины,  
утопит в морских глубинах все грехи.  
Яви истину Иакову и милость Аврааму,  
как клялся Ты нашим отцам от дней древних!



## День Господень (Книга Софонии)

*Софония говорит о наступлении того таинственного дня, когда Господь будет судить людей на земле. Те, кто причисляют себя к народу Божьему, ждут Дня Господня с радостью и нетерпением... но не окажутся ли они и сами виновными на том суде? Ни показная праведность, ни высокое положение не спасут, когда откроются все дела рук человеческих и каждый даст ответ за свою жизнь.*

### 1

Слово ГОСПОДНЕ, которое открылось Софонии, сыну Куши, внуку Гедалии, правнуку Амарии, праправнуку Хизкии, во времена Иосии, сына Амона, иудейского царя:

– Положу конец всему, что есть на земле, – пророчество ГОСПОДА, –  
положу конец и людям, и зверям,  
птицам небесным и рыбам морским,  
искушениям вместе со злодеями<sup>а</sup> –  
смету с лица земли род людской! – пророчество ГОСПОДА!  
Простру руку мою над Иудой,  
над жителями Иерусалима,  
прочь смету, что осталось от ваалов,  
не оставлю и имени жрецов со священниками,  
и тех, кто поклоняется на крышах –  
воинству небесному,  
кто поклоняется и ГОСПОДОМ клянется,

---

<sup>а</sup> Или (при небольшой конъектуре): заставлю злодеев споткнуться.

клянется своим царем<sup>б</sup>,  
кто от ГОСПОДА отворотился,  
искать Его не желает,  
следовать Ему не хочет.  
Молчи перед Владыкой ГОСПОДОМ!  
Близок ГОСПОДЕНЬ День:  
жертву Он назначил,  
осветил приглашенных.  
В День ГОСПОДНЕЙ жертвы  
не пройду Я мимо князей,  
мимо сынов царских,  
всех, кто в чужие одежды рядится;  
не пройду Я в тот День  
мимо всех, кто попирает порог,  
наполняя Храм насилием и обманом.  
И будет в тот День –  
пророчество ГОСПОДА! –  
громкий вопль у Рыбных ворот,  
рыдание в Новом городе,  
разорение на холмах!  
Рыдай, рыночный квартал<sup>с</sup>:  
сгинет торговый люд<sup>д</sup>,  
исчезнут те, кто взвешивал серебро!  
В то время обыщу Иерусалим  
со светильниками, не пройду мимо тех,  
кто жиреет на собственных отбросах<sup>е</sup>,  
говоря в сердце своем:  
«Не сотворит ГОСПОДЬ ни доброго, ни худого».

---

<sup>б</sup> Или: клянется Молохом своим.

<sup>с</sup> Букв.: глина.

<sup>д</sup> Букв.: ханаанский народ.

<sup>е</sup> Или: кто похож на вино, в котором остался жмых.

Обернется тогда их богатство  
добычей для чужого грабежа:  
построят дома, а жить в них не будут,  
насадят виноградники, а вина не выпьют.  
Близок ГОСПОДЕНЬ День великий,  
близок он, спешит, не медлит!  
Горек слух о Дне ГОСПОДНЕМ<sup>f</sup>,  
это крик богатыря в час битвы!  
Этот День – день гнева,  
день скорби и печали,  
день пагубы и гибели,  
день тьмы и мрака,  
день черной тучи;  
день трубного зова,  
битвы против крепостей могучих,  
против башен высоких!  
Стесню тогда людей,  
побредут они, как слепые,  
потому что против ГОСПОДА согрешили.  
Польется кровь их, как грязь,  
выпустят кишки им, как отбросы.  
Не спасет ни серебро, ни золото  
в День гнева ГОСПОДНЯ;  
огонь ревности Его  
всю землю опалит,  
и постигнет страшный конец  
всех, кто обитает на земле.

## 2

Соберитесь, соединитесь,

---

<sup>f</sup> Или: Слушайте! Горек День ГОСПОДЕНЬ.

народ беспечный<sup>g</sup>,  
пока не настал еще срок,  
пока пролетают дни, словно пыль –  
пока не постигла вас ярость гнева ГОСПОДНЯ,  
пока не настиг вас день гнева ГОСПОДНЯ!  
Ищите ГОСПОДА –  
все, кто смирен в этой стране<sup>h</sup>,  
кто следует справедливости Его!  
Ищите правды, ищите смирения –  
может быть, минует вас день гнева ГОСПОДНЯ.  
Тогда исчезнет Газа с глаз долой,  
Ашкелон опустеет,  
Ашдод среди бела дня пойдет в плен,  
Аккарон будет искоренен!  
Горе вам, жители страны прибрежной,  
народ керитеев –  
есть на вас слово ГОСПОДНЕ!  
Ханаан, страна филистимлян,  
уничтожу тебя, никого не оставлю!  
И станет прибрежная страна  
пастбищем луговым  
для отар овечьих с пастухами.  
Будет этот край принадлежать  
остатку дома Иуды,  
будут они там пасти свой скот,  
а вечерами в домах Ашкелона отдыхать,  
потому что посетит их ГОСПОДЬ, их Бог  
и восстановит их благоденствие<sup>i</sup>.

---

<sup>g</sup> Или: бесстыдный.

<sup>h</sup> Или: на земле.

<sup>i</sup> Или: возвратит плененных.

Я слышал злословие Моава,  
ругань аммонитян –  
как поносили они Мой народ,  
расширяя свои пределы.  
Пророчество ГОСПОДА! Я жив,  
и за это уподобится Содому Моав  
и Гоморре – аммонитяне;  
в заросли крапивы и соляные копи,  
в пустошь обратятся навеки!  
Остаток Моего народа возьмет их в добычу,  
последние из Моих людей в удел получают.  
Это будет им за их гордость,  
что поносили они народ ГОСПОДА Воинств,  
возвеличивались над ним.  
Страшен будет для них ГОСПОДЬ,  
сметет он с земли ее божков,  
и поклонится Ему каждый на месте своем,  
все народы, что живут на островах.  
И вы, кушиты, –  
добыча для Его меча.  
Прострет Он руку на север,  
Ассирию погубит:  
Ниневия придет в запустение,  
станет пустынной степью;  
возлягут посреди нее стада,  
животные всяких пород<sup>1</sup>,  
будут совы и филины ночевать  
на верхушках ее колонн,  
заухают в ее окнах,  
и опустеют ее пороги,

---

<sup>1</sup> Или: полевые звери придут.

и кедровые балки обнажаться.  
Вот он, праздничный город,  
что ныне живет так беззаботно,  
говорит в сердце своем:  
«Вот я, и никто, кроме меня!»  
Как же стал он руинами,  
жилищем зверья?  
Кто мимо пройдет – присвистнет  
и махнет рукою.

### 3

– Горе городу притеснителей –  
грязному, оскверненному!  
Слов он не слушает,  
упрекам не внимает,  
на ГОСПОДА не уповаает,  
к Богу своему не приближается.  
Князья в нем – что львы ревущие,  
судья – что ночная волчья стая,  
до утра добычу не оставят!  
Пророки его наглы и вероломны,  
священники оскверняют святыню  
и Закон извращают.  
Но в нем праведен ГОСПОДЬ,  
не творит Он разврата,  
утро за утром производит суд,  
правоту Его освещает заря,  
но нечестивцам неведом стыд.  
– Я уничтожаю народы,  
разрушаю их башни,  
превращаю улицы в пустыню,  
по которой никто не ходит,

опустошаю их города:  
никого нет, никто там не живет!  
Говорил Я: если бы вы боялись Меня,  
если бы принимали Мои упреки,  
не было бы разорено жилище ваше,  
не случилось бы все, что Я вам назначил.  
Но они спешат с раннего утра  
извращать все свои поступки!  
Так что ждите Меня! –  
пророчество ГОСПОДА –  
ждите, когда приду за добычей<sup>к</sup>.  
Суд мой в том, чтобы собрать народы  
соединить царства,  
и излить на них Мое негодование,  
весь пыл Моего гнева,  
чтобы опалило всю землю  
пламя ревности Моей.  
Тогда верну народам язык чистый,  
чтобы имя ГОСПОДНЕ все они призывали,  
чтобы плечом к плечу Ему служили.  
Даже из-за дальних рек Куша  
поклонники Мои,  
дочери рассеянного моего народа  
понесут дары.  
В тот день ты позорить себя не будешь  
всеми мятежными делами,  
которыми ты Меня оскорблял.  
Я очищу тебя, из среды твоей сгинет  
тот, кто величием твоим гордился,  
и впредь возноситься уже не будешь

---

<sup>к</sup> Или (при небольшой конъюнктуре): как свидетель.

на горе Моей святой.  
Но оставлю у тебя народ смиренный и бедный,  
которому прибежище – ГОСПОДНЕ имя.  
Остаток Израиля не будет поступать порочно,  
не станет говорить лживо,  
не будет у них в устах языка коварного,  
но будут пастись и отдыхать в покое,  
и никто их не потревожит.  
Ликуй, дочь Сиона,  
торжествуй, Израиль!  
Радуйся и веселись от всего сердца,  
дочь Иерусалима!  
Прекратил ГОСПОДЬ твое наказание,  
удалил твоих врагов;  
царь Израиля, ГОСПОДЬ, теперь с тобою,  
не придется теперь тебе беды бояться!  
Скажут в тот день Иерусалиму:  
«Не бойся, Сион, не опускай руки!»  
ГОСПОДЬ, твой Бог, теперь с тобою,  
Он могуч, и за ним победа;  
веселясь, Он о тебе ликует,  
дарует покой<sup>1</sup> Его любовь,  
торжествует и поет Он о тебе.  
Прекращу у тебя печаль в дни празднеств,  
что тяжестью наказания лежала на тебе<sup>м</sup>.  
И в то время Я займусь  
всеми, кто тебя притеснял;  
исцелю хромых и отверженных соберу,

---

<sup>1</sup> Или: молчалива; или: неизменна.

<sup>м</sup> Или: Прогоню от тебя тех, кто праздниками пренебрег, они отягощали тебя, как упрек.

и будут их восхвалять и почитать  
по всей земле, где позорили их.  
В то время Я вас поведу,  
в то время, Я вас соберу,  
и будут вас восхвалять и почитать  
среди всех народов земли,  
потому что на ваших глазах  
Я восстановлю ваше благоденствие<sup>н</sup>,  
говорит ГОСПОДЬ!

---

<sup>н</sup> Или: когда верну ваших пленных.

## Нашествие саранчи (книга Иоиль)

*Невозможно точно понять, о чем именно говорит Иоиль: он описывает нашествие саранчи, подобное нападению вражеского войска – или же он повествует о жестоких завоевателях, похожих на голодную саранчу? В конце VIII в. под стенами Иерусалима стояло ассирийское войско, которое уже успело уничтожить Израильское Царство и собиралось так же поступить с Иудейским... Единственный выход – обратиться к Господу, раскаявшись в своих злых делах.*

### 1

Слово ГОСПОДНЕ, которое было к Иоилу, сыну Петуэла.  
– Выслушайте это, старцы,  
внимайте, все жители этой земли!  
Бывало ли такое во дни ваши  
или во дни отцов ваших?  
Расскажите об этом своим детям,  
ваши дети пусть поведают вашим внукам,  
ваши внуки – следующим поколениям:  
что оставили личинки – доела саранча,  
что оставила саранча – доели ее детеныши,  
что оставила молодая саранча – доела взрослая<sup>a</sup>.  
Пробудитесь, пьяницы, и плачьте,  
все, кто любит вино, рыдайте –  
виноградного сока вам не досталось.  
На землю Мою вторгся народ

---

<sup>a</sup> В оригинале использованы четыре слова, обозначающие саранчу на разных стадиях ее развития, от личинки до взрослого насекомого.

могучий, неисчислимый,  
зубы у него, как у льва,  
клыки у него, как у львицы.  
Лозу Мою он опустошил,  
смоковницу Мою ободрал,  
донага ее обнажил и бросил,  
ветви ее побелели.  
Рыдай, как одетая в рубище дева  
рыдает о юном женихе.  
Прекратились в доме ГОСПОДНЕМ  
хлебные приношения и возлияния,  
в трауре священники, служители ГОСПОДА.  
Опустело поле, горюет земля:  
истреблен хлеб, засох виноград, увяла маслина.  
Стыдитесь, пахари, рыдайте, виноградари,  
о пшенице и ячмене: погиб на поле урожай!  
Засохла лоза, смоковница увяла,  
и гранат, и пальма, и яблоня,  
и все садовые деревья засохли –  
так иссякла и радость у сынов человеческих.  
Препояштесь и плачьте, священники,  
рыдайте, служители алтаря,  
в рубищах проводите ночи, служители Бога:  
прекратились в доме Божьем  
хлебные приношения и возлияния.  
Объявите священный пост,  
созовите собрание,  
соберите старцев, всех жителей страны<sup>b</sup>  
в Дом ГОСПОДА, вашего Бога  
и взывайте ко ГОСПОДУ.

---

<sup>b</sup> Или: соберите, старцы, всех жителей страны.

Горе этому дню!  
Близок День ГОСПОДЕНЬ,  
как нашествие, он от Крепкого придет!  
На наших глазах иссякла пища,  
а в доме Божьем иссякли  
радость и ликование.  
Засохли под глыбами зерна,  
опустошены амбары,  
развалились житницы,  
потому хлеба исчез.  
Как стонет скот!  
Разбрелись стада коров,  
ибо не стало пастбищ для них,  
заброшены<sup>c</sup> даже овцы и козы.  
– К Тебе, о ГОСПОДИ, взываю!  
Огонь пожрал пастбища в степи,  
садовые деревья опалил жар.  
Даже звери полевые зовут Тебя,  
потому что пересохли потоки вод  
и огонь пожрал пастбища в степи.

## 2

– Затрубите в рог на Сионе,  
поднимите тревогу на Моей святой горе!  
Пусть трепещут все жители этой земли,  
потому что грядет ГОСПОДЕНЬ День,  
близок он!  
Это день мрака и тьмы,  
день черной тучи!  
Расползается, как заря по вершинам гор,

---

<sup>c</sup> Или: страдают из-за греха.

народ многочисленный и мощный,  
какого не бывало издревле  
и уже не будет впредь,  
в грядущих поколениях.  
Перед ним идет пожирающий огонь,  
позади него остается пламя.  
Перед ним земля – как Эдемский сад,  
позади – разоренная пустыня,  
и ничто не укроется от него.  
Они похожи на коней  
и несутся, как конница,  
по вершинам гор с грохотом колесниц,  
пожирают жнивье с треском пламени;  
они – как могучее войско,  
построенное для битвы.  
Перед ними трепещут народы,  
бледнеют лица.  
Бегут они, как богатыри,  
как воины, всходят на стены,  
каждый идет своей дорогой,  
не сбиваясь с пути;  
Один не наступает на другого,  
каждый идет своим путем;  
прорываются сквозь оружие,<sup>d</sup>  
не ломая строя;  
скачут по городу, бегут по стенам,  
врываются в дома, влезают в окна,  
словно грабители.  
Перед ними дрожит земля,  
трясется небо,

---

<sup>d</sup> Или: прорываются (в осажденные города) по водным каналам.

меркнут солнце и луна,  
гаснет свет звезд.  
ГОСПОДЬ возгремит  
перед воинством Своим,  
огромна мощь Его войска,  
и могуч, кто исполняет Слово Его,  
ибо велик и страшен ГОСПОДЕНЬ День,  
кто перед ним устоит?  
– Но и теперь не поздно! –  
пророчество ГОСПОДА! –  
Обратитесь ко Мне от всего сердца  
с постом, и с плачем, и с рыданием.  
Разрывайте свои сердца,  
а не свои одежды,  
обратитесь к ГОСПОДУ, вашему Богу,  
ибо Он благ и милосерд,  
Его гнев медлит, а милость велика,  
и о бедствии Он сожалеет.  
Кто знает, не передумает ли Он,  
пожалует и оставит вам благословение –  
хлебные приношения и возлияния  
ГОСПОДУ, Богу вашему.  
Затрубите в рог на Сионе,  
объявите священный пост,  
созовите собрание,  
соберите народ,  
объявите священное собрание,  
пригласите старцев,  
позовите младенцев и грудных детей,  
пусть выйдет из чертога своего жених  
и невеста из свадебных покоев.  
Между притвором и алтарем

пусть плачут священники, служители ГОСПОДНИ,  
пусть говорят:  
«Пощади, о ГОСПОДИ, Свой народ,  
не предавай на поругание наследие Свое,  
чтобы не показывали пальцем<sup>e</sup> другие народы,  
не говорили среди народов: “где ж их Бог?”»  
Возревновал<sup>f</sup> ГОСПОДЬ о Своей земле,  
пожалел Свой народ,  
ответил ГОСПОДЬ Своему народу так:  
– Вот, я посылаю вам хлеб, и вино, и масло,  
чтобы вы насытились,  
впредь не буду предавать вас на поругание  
другим народам.  
Северян я изгоню от вас,  
отошлю их в землю сухую и унылую,  
их передние ряды сгинут в восточном море,  
а задние ряды – в западном,  
поднимется от них смрад и зловоние,  
многое они совершили<sup>g</sup>.  
– Не бойся, земля, ликуй и веселись:  
великое совершил ГОСПОДЬ!  
Не бойтесь, звери полевые:  
зеленеют пастбища в степи,  
приносят плоды деревья –  
смоковница и виноград дают свою силу.  
Ликуйте и радуйтесь, сыны Сиона,  
о ГОСПОДЕ, вашем Боге –  
Он дарует вам Учителя Праведности<sup>h</sup>,

<sup>e</sup> Или: не правили им.

<sup>f</sup> Или: тогда возревнует... (и другие глаголы в будущем времени).

<sup>g</sup> Или (при небольшой конъектуре): великое Я совершил.

<sup>h</sup> Или: осенний дождь в должной мере.



ниспошлет на вас дожди,  
и осенние, и весенние, как прежде.  
Переполнятся тогда гумна зерном,  
потечет в давальнях через край  
сок лозы и масло оливы.  
– Воздам вам за годы,  
в которые пожирала саранча –  
и молодая, и взрослая, и личинки, –  
великое Мое войско,  
которое Я посылал на вас.  
Вдоволь наедитесь и насытитесь,  
и восхвалите имя ГОСПОДА, вашего Бога,  
Который сотворил с вами чудо,  
и вовеки не посрамится Мой народ.  
Тогда будете знать, что Я среди вас,  
что Я – ГОСПОДЬ, ваш Бог,  
и другого нет,  
и вовеки не посрамится Мой народ.

### 3

И будет после того:  
изолью Мой Дух на всякую плоть,  
будут пророчествовать ваши сыны и дочери,  
ваши старцы увидят вещие сны,  
ваши юноши – видения.  
Даже на рабов и на рабынь  
изолью в те дни Мой Дух.  
Покажу чудеса на небе и на земле:  
кровь, и огонь, и столбы дыма.  
Солнце померкнет<sup>i</sup>,

---

<sup>i</sup> Букв.: превратится в тьму.

луна обратится в кровь  
прежде, чем придет День ГОСПОДА –  
великий и страшный.  
Но всякий, кто призовет имя ГОСПОДНЕ, –  
спасется,  
ибо будет спасение на горе ГОСПОДНЕЙ,  
в Иерусалиме, как сказал ГОСПОДЬ,  
и среди оставшихся, кого ГОСПОДЬ призовет.

### 4

Вот, в те дни, в то самое время,  
когда Я возвращу благополучие  
Иудее и Иерусалиму<sup>j</sup>,  
Я соберу все народы,  
приведу их в долину Ехошафат<sup>k</sup>  
и буду там с ними судиться  
о Моем народе, Моем наследии – Израиле,  
рассеянном среди других народов по земле.  
Народ Мой они делили, бросая жребий,  
мальчика отдавали за блудницу,  
девочку продавали за вино и напивались.  
Ну, а вы, Тир и Сидон,  
и все филистимские области?  
Отплатить ли Мне хотите?  
Если уж вы Мне воздаете,  
то Я куда как скоро наведу  
возмездие на головы ваши,  
за то, что вы брали Мое серебро и золото  
и несли драгоценные сокровища Мои

---

<sup>j</sup> Или: верну пленных в Иудею и Иерусалим.

<sup>k</sup> Значение названия Ехошафат – «Господь судит».

в ваши храмы;  
сынов Иудеи и сынов Иерусалима  
продавали вы сынам греков,  
уводя их прочь от родных пределов.  
Но Я верну их из мест, куда вы их продали,  
и обращу возмездие на головы ваши:  
предам ваших сынов и дочерей  
в руки сынов Иудеи,  
а они их перепродадут  
сабеянам, далекому народу.  
Так сказал ГОСПОДЬ!  
– Возвестите об этом среди народов,  
объявите священную войну,  
пробудите богатырей,  
пусть все воины выступят в поход!  
Перекуйте плуги на мечи,  
садовые ножи – на копья,  
и пусть слабый зовет себя богатырем!  
Спешите, окрестные народы, сходитесь;  
веди туда, ГОСПОДИ, богатырей Своих!  
– Пусть поднимутся народы,  
пусть ступают в долину Ехошафат,  
ибо там сяду Я судить народы всех краев!  
Протяните серп – созрел урожай,  
ступайте топтать виноград – давить полны,  
сок течет через край –  
так велики их злодеяния!  
– Толпы, толпы в Судной Долине!  
Близок День ГОСПОДЕНЬ к Судной Долине!  
Солнце и луна померкнут,  
сияние звезд погаснет.  
ГОСПОДЬ возгремит с Сиона,

голос Его придет от Иерусалима,  
содрогнутся небо и земля,  
но ГОСПОДЬ будет прибежищем для Своего народа,  
твердыней для сынов Израиля.  
– Тогда узнаете, что Я – ГОСПОДЬ,  
Бог ваш, обитающий на Сионе,  
на святой горе Моей.  
Тогда станет Иерусалим святыней,  
не войдут уже в него чужеземцы.  
И будет в тот день:  
горы будут сочтаться молодым вином,  
с холмов потечет молоко,  
пересохшие русла в Иудее наполнятся водой,  
а в Доме ГОСПОДНЕМ забьет источник,  
и напоит Долину Акаций.  
Египет придет в запустение,  
станет Эдом сухой пустыней –  
за насилие над сынами Иудеи,  
чью невинную кровь они у себя проливали.  
Но в Иудее будут жить вовек,  
в Иерусалиме – из рода в род.  
Невинной сочту пролитую кровь,  
которую прежде не считал невинной<sup>1</sup>.  
ГОСПОДЬ будет обитать на Сионе!

---

<sup>1</sup> Или: Сочту ли невинной пролитую кровь? Нет, не сочту невинной!  
Или (при небольшой конъектуре): Отомщу за невинно пролитую кровь, за которую не мстил прежде.

## Возмездие Эдому (книга Авдия)

*Это самая краткая из пророческих книг, она состоит из единственной главы и тема в ней тоже одна: эдомитяне (народ, родственник израильтянам) радовались нашествию врагов на Израиль и Иудею и спешили сами поживиться за их счет. Но за это их ждет возмездие, а Свой народ Господь не даст уничтожить до конца.*

Видение Авдия.

Вот что говорит ГОСПОДЬ Бог об Эдоме –  
точно слышали мы это от ГОСПОДА!

– Вестник был послан народам объявить:  
«Все поднимайтесь, пойдём на него войной!»

Умалил Я тебя среди народов,  
совсем тебя презирают!

Обмануло тебя гордое сердце,  
ты, кто живёт в расселинах скал,  
обитает на высоте, сам себе говорит:  
«Кто может на землю меня свести?»

Но если ты и взлетел, как орёл,  
если свил себе гнездо среди звезд –  
и оттуда тебя низвергну! –  
Пророчество ГОСПОДА.

Не воры ли к тебе приходят,  
ночные грабители –  
оттого и такое разорение?

Нет, они бы украли, лишь сколько им надо.  
Если бы твой виноград обирали –  
оставили бы хоть немного ягод.

Нет, не так тебя ограбят,  
тайники твои обыщут!  
Погонят тебя до самой границы  
те, кто союз с тобой заключал;  
кто был в мире с тобой и ел твой хлеб,  
поставят тебе ловушку – где же разум твой<sup>a</sup>?  
Да, истреблю в тот день –  
пророчество ГОСПОДА! –  
мудрых в Эдоме, разумных на горе Исава;  
поражены будут богатыри Теймана,  
прикончат тех, кто жил на горе Исава.  
За насилие над братом Иаковом  
покроет тебя позор,  
уничтожен будешь навеки.  
В тот день ты рядом стоял,  
когда прочь уносили его добро,  
когда чужаки в его ворота входили,  
Иерусалим по жребию делили –  
ты был, как один из них.  
Не смотрел бы ты на день своего брата,  
на день его беды,  
не радовался бы в день гибели  
сынов Иуды,  
зачем так громко радовался ты  
в день чужого несчастья?  
Не входил бы во врата Моего народа  
в день беды;  
не смотрел бы хоть ты на его страдания  
в день беды;  
не посягал бы на его добро

---

<sup>a</sup> Или: а ты не заметишь.

в день беды!  
Не стоял бы на перекрестках,  
убивая беглецов;  
не выдавал бы уцелевших  
в день беды!  
Близок День ГОСПОДЕНЬ  
ко всем народам –  
как ты поступал,  
так и с тобой поступят;  
что творил, к тебе и вернется!  
Как вы пили на святой Моей горе –  
так и на вашей будут пить все народы,  
будут пить, и полностью проглотят,  
и что было, того уже не будет.  
А на горе Сион будет спасение,  
и будет она святой,  
и вернутся к дому Иакова  
его владения.  
Станет дом Иакова огнем,  
дом Иосифа пламенем,  
а дом Исава – соломой:  
подождут его и спалют,  
и никто в доме Исава не уцелеет –  
так сказал ГОСПОДЬ!  
Южане завладеют горой Исава,  
жители равнины – землей филистимлян,  
полями Ефрема, полями Самарии,  
а Вениамин завладеет Гилеадом.  
Кто был из этой крепости уведен в плен,  
получит для сынов Израиля

Ханаанскую землю вплоть до Царпата<sup>b</sup>,  
кто был уведен из Иерусалима,  
кто сейчас в плену в Сефараде –  
завладеет южными городами.  
Поднимутся победители на гору Сион,  
чтобы судить гору Исава,  
и царство будет принадлежать ГОСПОДУ!

---

<sup>b</sup> Или: Нынешние пленники станут израильским войском в Ханаане, оно продвинется вплоть до Царпата.

## Непокорный пророк (книга Ионы)

*Книга Ионы, похоже, написана в жанре «альтернативной истории»: а что могло бы случиться, если бы израильтяне смогли рассказать жестоким ассирийским захватчикам о Едином Боге и те бы приняли их проповедь и обратились к Нему? На самом деле, увы, такого не случилось. Но может быть, дело отчасти в том, что израильтяне пренебрегли своей миссией среди других народов и слишком поторопились счесть их достойными погибели?*

### 1

Было слово ГОСПОДНЕ к Ионе, сыну Амафия: «Отправляйся к Ниневию, великому городу, и призови ее, потому что творимое в ней зло переполнило чашу Моего терпения».

Но Иона решил бежать и скрыться от ГОСПОДА в Таршише. Он пришел в Яффу, нашел там корабль, направлявшийся в Таршиш, дал положенную плату и спустился в корабль, чтобы уплыть на нем в Таршиш, прочь от ГОСПОДА.

А ГОСПОДЬ наслал на море мощный ветер, началась суровая буря, и корабль вот-вот должен был разбиться. Моряки испугались и стали взывать каждый к своему богу. Они бросали за борт груз в надежде облегчить корабль. А Иона спустился в трюм, лег и заснул мертвым сном. Тогда к нему подошел капитан и сказал:

– Что же ты спишь? Вставай, призови своего бога. Может быть, этот бог нас заметит и не даст нам погибнуть.

А моряки стали говорить меж собой:

– Давайте бросим жребий и узнаем, из-за кого нас постигла такая беда.

Бросили жребий, и он пал на Иону. Тогда они стали спрашивать его:

– Расскажи нам, из-за кого же нас постигла такая беда: чем ты занимаешься и откуда идешь, из какой ты страны и какого племени?

Он отвечал:

– Я еврей и боюсь ГОСПОДА, Бога небесного, сотворившего море и сушу.

Моряки страшно испугались и спросили его:

– Что же ты сделал?

Они ведь поняли из его рассказа, что он скрывается от ГОСПОДА. Они сказали:

– Как же нам поступить с тобой, чтобы море оставило нас в покое? А море все продолжало бушевать. Тогда Иона ответил им:

– Возьмите меня и бросьте в море, и оно оставит вас в покое. Ведь я знаю, что эта суровая буря наслана на вас из-за меня.

Но моряки все-таки стали грести, чтобы вновь достичь берега, но никак не могли, потому что буря уносила корабль прочь. И тогда они призвали ГОСПОДА:

– Молим Тебя, ГОСПОДИ, молим, не дай нам погибнуть из-за этого человека, и не взыщи с нас за его невинную кровь, потому что Ты Сам, ГОСПОДИ, сделал то, что пожелал сделать.

Они взяли Иону и бросили в море, и ярость моря утихла. А эти люди страшно испугались ГОСПОДА, принесли Ему жертву и дали обеты.

### 2

Но ГОСПОДЬ устроил так, что огромная рыба проглотила Иону, и Иона провел внутри нее три дня и три ночи. И тогда он взмолился к ГОСПОДУ, своему Богу, из чрева рыбы, такими словами:

– Воззвал я в беде моей

к ГОСПОДУ, и ответил Он;

Из чрева Шеола взмолился –  
мой голос услышал Ты.

Ты вверг меня в глубину,  
в сердце вод, в сплетенье потоков;  
Все волны Твои и валы  
прошли надо мной.  
Сказал я, что изгнан теперь  
с глаз Твоих прочь,  
Но только бы снова взглянуть  
на храм Святыни Твоей!  
К ноздрям подступила вода,  
и бездна вокруг меня,  
Повит травой мой лоб,  
я сошел к основаниям гор,  
Навеки сомкнула земля  
свои врата надо мной.  
Но Ты выводишь меня  
из могилы, ГОСПОДИ, Боже мой!  
Душа моя изнемогла  
и ГОСПОДА вспомнил я,  
достигла молитва моя  
храма Святыни Твоей!  
Кто тщетно чтит пустоту –  
верность свою забыл;  
А я принесу Тебе  
жертву словами хвалы,  
Я свой исполню обет –  
спасение там, где ГОСПОДЬ!  
Тогда ГОСПОДЬ повелел рыбе изрыгнуть Иону на берег.

### 3

И вновь было слово ГОСПОДНЕ к Ионе: «Отправляйся к Ниневии, великому городу, и призови ее, как Я повелеваю тебе».

Иона, послушавшись ГОСПОДА, встал и отправился в Ниневию. А Ниневия была у Бога огромным городом, на три дня ходьбы! И вот Иона стал ходить по городу, сколько мог пройти за день, и призывал людей: «Еще сорок дней, и от Ниневии ничего не останется!» Ниневитяне, от мала до велика, поверили Богу, объявили пост и надели рубища. Когда весть об этом достигла царя Ниневии, он встал с престола, снял царское облачение, надел рубище и сел на кучу пепла. По всей Ниневии по его приказу объявляли указ царя и его придворных, гласивший: «Пусть не вкушает ничего ни один человек и ни одно животное, ни корова, ни овца. Пусть никто ничего не ест и даже не пьет воды. Пусть люди и животные покроются рубищем, пусть изо всех сил зывают к Богу. И пусть каждый сойдет с пути зла, откажется от насилия, которое творил прежде. Может быть, переменится Бог и пожалеет нас, отвратит от нас дыхание Своего гнева, и мы не погибнем». Бог увидел все, что они в самом деле сошли с пути зла, сжалился и не стал причинять им того несчастья, которое обещал причинить.

### 4

А Иону стала терзать великая злость и досада. Он взмолился к ГОСПОДУ:  
– Прошу Тебя, ГОСПОДИ! Ведь именно об этом я и говорил, еще когда был на родине! Потому-то я и бросился сначала бежать в Таршиш, ведь я знал: Ты Бог благой и добрый; Твой гнев медлит, а милость Твоя велика, и зла Ты людям не желаешь. А теперь молю: возьми мою жизнь, потому что смерть мне милее жизни. ГОСПОДЬ спросил его:  
– Стоит ли тебе так горячиться?  
Иона тем временем вышел из города и расположился с восточной стороны, соорудил себе там шалаш и сел в его тени, выжидая, что случится с городом. Чтобы угасить злость Ионы, ГОСПОДЬ

устроил так, что рядом с ним выросло деревце и дало тень его голове. Иона очень обрадовался этому деревцу. Но на следующее утро, едва начало светать, Бог устроил так, что деревце подточил червь, и оно засохло. А на восходе солнца Бог наслал с востока знойный ветер. Солнце палило над головой Ионы. Иона был почти без сознания и говорил, желая умереть:

– Смерть мне милее жизни.

И тогда Бог спросил его:

– Стоит ли тебе так горячиться из-за деревца?

Иона ответил:

– Конечно, для меня это смертельное горе!

И сказал ему ГОСПОДЬ:

– Ты жалеешь деревце, над которым не трудился и которого не растил, в одну ночь оно возникло и в одну ночь пропало. Так Я ли не пожалею Ниневию, город великий, в котором больше ста двадцати тысяч человек не отличают правой руки от левой, да и скота немало?

## Гибель Ниневии (книга Наума)

*Ниневия, столица великой Ассирийской империи, в 612 г. пала под ударами мидян и других племен. Город, само название которого несло ужас окрестным странам, был взят после краткой осады, когда враги прорыли канал и направили на его стены воды реки Тигр. Кто мог предвидеть такое? Пророк Наум, который верил: судьба Ассирии и ее столицы – в руках Божьих.*

### 1

Обличение Ниневии – пророческое видение Наума из Элкоша.  
ГОСПОДЬ – ревностный и карающий Бог,  
ГОСПОДЬ гнев и кару обратит на врагов,  
не спустит противникам Своим!  
Велико терпение ГОСПОДА, огромна сила,  
виновного не оставит Он без наказания:  
в буре и вихре идет,  
облака попирает, как пыль!  
Скажет морю – оно пересохнет,  
и все реки иссякнут,  
и Башан с Кармелем увянут,  
и цвет Ливана померкнет.  
Горы перед Ним трясутся,  
холмы трепещут –  
приподнимает он землю,  
круг земной и всё, что есть на нем.  
Кто устоит пред Его негодованием?  
Кто выдержит Его пылающий гнев?  
Ярость Его разливается, как огонь,  
и скалы разрушаются пред Ним.

Благ ГОСПОДЬ!

Он – убежище в скорбный день,  
знает Он прибегающих к Нему.

Но Ниневию – сметет потопом навсегда,  
тьма по пятам Его врагов!

Что бы ни замыслили вы против ГОСПОДА<sup>a</sup>,  
обратит он в ничто,  
и не повторится та же беда.

Как терновник, они сплелись,  
как пропойцы, перепились –  
но будут сметены, как солома сухая.

Вышел из Ниневии тот,  
кто умышляет зло против ГОСПОДА,  
советник нечестивый.

Так говорит ГОСПОДЬ:

– Пусть они благополучны, пусть их много –  
будут срублены они и падут,  
а тебя Я впредь изнурять уже не буду,  
разобью на твоей шее их ярмо,  
сорву с тебя оковы.

Так повелел о Ниневии ГОСПОДЬ:

– Не даст посева имя твое,  
а из дома твоих богов  
уберу я идолов и статуи,  
назначил я могилу тебе,  
потому что ты ничтожна.

### 2

Вот, бежит вестник по горам,  
возвещает мир!

---

<sup>a</sup> Или: Что замышляете вы против ГОСПОДА?



Празднуй, Иудея, праздники свои,  
исполняй свои обеты,  
потому что не пройдет по тебе нечестивый вновь,  
сгинул он насовсем!  
Поднимается разоритель на Ниневию:  
охраняй укрепления, стереги дорогу,  
препоаяшь чресла, наращивай мощь!  
(Так восстановит ГОСПОДЬ величие Иакова  
и величие Израиля,  
хоть опустошили их опустошители,  
срубили лозы.)  
Красны щиты воинов врага,  
одеты в пурпур его богатыри;  
сверкает металл его колесниц  
в день, когда выступает он,  
древками копий потрясая.  
По улицам проносятся колесницы,  
мелькают на площадях,  
подобно факелам и молниям блестящим!  
Вызывает царь знать свою,  
но спотыкаются они по пути,  
к стене спешат оборону готовить.  
Тут открываются речные врата –  
и сметен дворец!  
Решено: обнажат ее и уведут<sup>b</sup>,  
и будут ее служанки стенать  
как горлицы, и бить себя в грудь.  
Ниневия была как наполненный водоем,  
а теперь он пробит, все бегут от разлива вод.  
«Стойте, стойте!» –

---

<sup>b</sup> Или: Владычицу обнажили и увели.

никто не обернется.  
Грабьте серебро, грабьте золото!  
Нет конца сокровищам,  
грудам драгоценностей!  
Разорение, разграбление, развалины!  
Тает сердце, слабеют колени,  
дрожит все тело, бледнеют все лица.  
Где же логово львицы, лужайка львят,  
по которой гуляли львица со львом  
и детеныши их, никого не боясь?  
Лев рвал плоть, чтобы львят кормить,  
душил зверей ради львицы,  
наполнял добычей свой дом,  
убоиной – логово свое.  
«Вот, Я против тебя! –  
пророчество ГОСПОДА Воинств, –  
Я сожгу огнем колесницы твои,  
а львят твоих перебьет меч,  
не оставлю добычи тебе на земле,  
не услышат впредь вестников твоих».

### 3

Горе кровавому городу:  
весь он лжив, грабежом полон,  
без добычи не остается!  
Свист бича, колес грохот –  
скачет конь, колесница мчится!  
Конница нападает!  
Блеск мечей, сверканье копий,  
много убитых, груды тел,  
нет конца сраженным,  
спотыкаются люди о трупы!

Это за множество блудодеяний  
блудницы, на вид приятной,  
в чародействе искусной:  
с помощью блуда народами торговала,  
с помощью чародейства – племенами.  
Вот, Я против тебя! –  
пророчество ГОСПОДА Воинств, –  
задеру тебе подол на голову,  
покажу народам твою наготу,  
срам твой – царствам!  
Забросаю тебя мерзостями,  
опозорю, превращу в посмешище!  
Всекий, кто тебя тогда увидит,  
прочь побежит и скажет:  
«Разорена Ниневия! Кто ее утешит?  
Где же найти сочувствующих ей?»  
Чем ты лучше Египетских Фив,  
города посреди Нила?  
Вода была вокруг него,  
пучина была его валом,  
вода – крепостной стеной.  
Куш и Египет были его мощью,  
Пут и Ливия бесчисленных помощников ему давали.  
Но и он пошел прочь, в изгнание,  
младенцев его на куски рубили  
в начале каждой улицы,  
по жребию знать его делили,  
вождей его в колодки забивали.  
Так и ты – одурманена будешь, скроешься,  
будешь искать от неприятеля защиту.  
Укрепления твои – что смоковницы,  
на которых плоды поспели:

потрясти их – упадут едоку прямо в рот!  
Да и народ твой обабился.  
Откроются врата твоей страны врагам,  
и огонь пожрет засовы.  
Запасай воду на день осады,  
усиливай укрепления,  
таскай грязь, меси глину,  
готовь кирпичи!  
Там пожрет тебя огонь,  
посечет меч,  
пожрет, как саранча!  
Размножайся, как саранча,  
размножайся, как кузнечики!  
Стало купцов у тебя больше,  
чем звезд на небе –  
но полиняет саранча и улетит.  
Стражники твои что кузнечики,  
знать твоя, что стая саранчи –  
пока холодно, сидят на стене,  
а как поднимется солнце – улетят прочь,  
и никто знать не будет, где они.  
Уснули пастыри твои, царь Ассирии,  
покоятся начальники твои –  
рассеялся народ по горам, и некому собрать.  
Нет исцеления ране твоей,  
тяжела болезнь твоя,  
и все, кто слышат о тебе, в ладони бьют:  
над кем же не тяготела жестокость твоя?

## Дозорный на башне (книга Аввакума)

*Ассирия пала – но на ее месте возникает новая угроза. Племя халдеев овладело великим городом Вавилоном и строит собственную державу. Дойдут ли халдейские воины до Иерусалима? И на что тогда надеяться народу, который сам погряз в нечестии? Как дозорный на башне, пророк Аввакум вглядывается вдаль, чтобы предупредить свой народ об опасности и о том, как ее избежать. Но послушают ли его люди?*

### 1

Обличение, которое было явлено в видении пророку Аввакуму.

– Доколе, ГОСПОДИ, я буду взывать,  
а Ты – не слышать?  
Я кричу о насилии,  
а Ты не спасаешь.  
Для чего же мне видеть зло,  
смотреть<sup>а</sup> на несчастье?  
Предо мной – грабеж, насилие,  
растут раздор и вражда.  
Потому и Закон оцепенел,  
и подлинного правосудия не видать,  
злодей праведника окружил –  
вот и выходит кривосудие.  
– Посмотрите, что будет среди народов!  
Вглядитесь – и вы изумитесь,  
собираюсь Я сделать для вас такое,  
что не поверите, когда вам расскажут!

---

<sup>а</sup> Или: что смотришь Ты на несчастье?

Вот, я поднимаю халдеев –  
народ суровый и упорный,  
который пройдет по всей земле,  
отнимая дома, не принадлежащие ему.  
Страшен он, ужасен,  
сам себе он – правосудие и власть.  
Быстрее барсов его кони,  
проворней ночной волчьей стаи,  
скачут всадники, издалека налетают,  
как орел, настигают свою добычу.  
Все они насилия жаждут,  
глядит вперед<sup>б</sup> вся орда,  
набирают пленников, что песка.  
Над царями они издеваются,  
над князьями насмеваются,  
над всеми крепостями потешаются –  
насыпят земляной вал и захватят.  
Налетят, как ветер, и прочь пойдут –  
сами виновны, для них бог – их сила.  
– Но Ты, ведь Ты издревле –  
ГОСПОДЬ, мой Бог, Святыня моя!  
Да не умрем мы!<sup>с</sup>  
ГОСПОДЬ, они – это Твой приговор,  
Скала моя, они – наказание Твое!  
– Чьи очи чисты, Тот не терпит зла –  
как можешь Ты смотреть на нечестие?  
Что смотришь Ты на измену и молчишь,  
когда злодей пожирает того, кто прав пред ним?  
Ты оставил людей как рыб морских,

---

<sup>б</sup> Или: на восток.

<sup>с</sup> Или: Ты не умрешь!

как насекомых, среди которых правителя нет.  
Их таскают крючком, неводом ловят,  
сетью влекут – и радостно ликуют!  
За то приносит рыбак неводу жертвы,  
и сети своей кадит –  
ведь из-за них есть у него кусок  
и обильна трапеза его!  
Для того ли он будет сеть опустошать,  
народы без устали истреблять?

## 2

Я заступил на стражу, стою на башне,  
смотрю, что будет.  
Что Он скажет мне?  
Как на мою жалобу ответит<sup>d</sup>?  
Ответил мне ГОСПОДЬ и сказал:  
– Запиши свое видение,  
ясно изложи на табличках,  
чтобы мог их гонец доставить.  
Это видение – для своего часа,  
сбудется до конца, без ошибки,  
Если медлит оно, подожди –  
сбудется, не опоздает.  
Не правды в горделивой душе,  
а праведник своей верой будет жить.  
Но так же обманчив, как вино  
надменный человек – ему не устоять –  
кто расширяет свою пасть, как Шеол,  
кто ненасытен, как смерть,  
кто собрал себе все народы,

---

<sup>d</sup> Перевод по конъектуре, в евр. тексте: отвечу.

захватил все племена.  
Все они поиздеваются над ним,  
в поговорку и в песенку он войдет:  
«Горе тому, кто до чужого жаден!  
Долго ли присваивать ему залог других?»  
Вот поднимутся разом должники<sup>e</sup> –  
станешь для них дрожащей добычей!  
Как ты грабил множество народов,  
так и их остаток тебя ограбит,  
за то, что ты кровь людскую лил,  
разорял города, и земли, и жителей их.  
Горе тому, кто корыстного прибытка  
ищет для своего дома,  
кто гнездо свое вьет на высоте,  
чтобы несчастья избежать.  
Ты сам навлек позор на свой дом,  
истребляя множество народов  
и греша против себя самого.  
Возопят тогда камни из стены  
и деревянные балки им ответят.  
Горе тому, кто строит город на крови  
и утверждает крепость на неправде.  
Вот что решил об этом ГОСПОДЬ Воинств:  
труд народов станет пищей огню,  
впустую изнуряют себя работой племена!  
Наполнится земля познанием славы ГОСПОДНЕЙ,  
как воды наполняют море.  
Горе тому, кто поит соседа  
из чаши ненависти своей –  
спаивает, чтобы наготой его любоваться!

---

<sup>e</sup> Или: заимодавцы; или: грабители.

Пьянит тебя позор, а не почет,  
так пей и ты, необрезанный!  
Не минует тебя чаша ГОСПОДНЕГО гнева,  
и бесчестие былую славу скроет.  
Насилие, что ты на Ливане творил,  
и страшная смерть, что нес ты зверям,  
обернутся против тебя самого,  
за то, что ты кровь людскую лил,  
разорял города, и земли, и жителей их.  
Что толку в идоле,  
которого ремесленник создал?  
Литой истукан, учащий лжи:  
творец своему же творению верит,  
лепит идолов глухих.  
Горе тому, кто дереву говорит: «пробудись»,  
или бессмысленному камню: «встань».  
Чему оно научить может?  
Обложено оно золотом и серебром,  
только нет дыхания в нем.  
Но ГОСПОДЬ во святом храме своем  
всей земле говорит: «умолкни»!

### 3

Молитва пророка Аввакума, на шигйонот.  
– ГОСПОДИ! Я услышал о Тебе и утрапился.  
ГОСПОДИ, сверши дело Твое в должный срок,  
да сбудется оно в должный год –  
во гневе вспомни о милости!  
Идет от Теймана Бог,  
Святой – от горы Фаран! (мелодия)  
Покрыло небеса величие Его,  
и славой Его полна земля;

сияние от Него – как свет дневной,  
лучи исходят от руки его,  
почивает на ней сила Его.  
Перед Ним шествует чума,  
по стопам Его – болезнь<sup>f</sup>.  
Он встал – и земля затряслась,  
посмотрел – и народы затрепетали,  
вековые горы содрогнулись,  
древние вершины пали,  
потому что пути Его – издревле.  
Я видел печаль над шатрами Куша,  
смятение среди палаток мадиамских.  
На реки ли возгорелся, ГОСПОДИ,  
на реки ли – гнев Твой?  
На море ли – ярость твоя?  
Ты скачешь на конях Своих,  
на колеснице победной.  
Обнажается Твой лук,  
стрелы – это слова клятв! (мелодия)  
Реки землю рассекли.  
Горы трепещут от вида Твоего,  
проносятся потоки вод,  
бездна голос подает,  
руки вздымая ввысь.  
Солнце, луна застыли в своем дворце  
от сияния летящих стрел Твоих,  
и молнией блестит Твое копье.  
Во гневе шествуешь Ты по земле,  
в негодовании попираешь народы.  
Выходишь Ты, чтобы спасти Свой народ,

---

<sup>f</sup> Или: пламя.

чтобы спасти Помазанника Своего  
и сокрушить главу нечестивого дома,  
с ног до макушки его обнажить. (мелодия)  
Собственными копьями пронзил Ты  
головы воинов его,  
когда устремились они меня разбить,  
чтобы, радуясь, тайком бедняка поглотить.  
На конях пронесся Ты по морю,  
по многоводной пучине<sup>g</sup>.  
Я услышал, и затрепетало чрево мое,  
при вести этой губы мои задрожали,  
ослабели кости, шатаюсь я.  
Но буду спокойно ожидать,  
пока бедствие не постигнет притеснителей наших<sup>h</sup>.  
Если смоковница не расцветет,  
виноградная лоза не даст плода,  
маслина останется пуста,  
поле урожая не даст,  
не останется отар в овчарне,  
и в загонах стад не будет –  
в ГОСПОДЕ я буду ликовать,  
радоваться Богу спасения моего!  
Владыка ГОСПОДЬ – вот сила моя,  
придаст ногам моим крепость оленя,  
на высоты меня возведет!  
(Начальнику хора, на моих струнных инструментах).

---

<sup>g</sup> Или: взбивая множество вод.

<sup>h</sup> Или: Буду терпеливо ждать дня беды, когда нападет на нас притеснитель.

## Время строить Храм (книга Аггея)

*Под ударами вавилонян Иерусалим пал, Божий Храм был разрушен, множество иудеев было отведено в плен и, казалось, история Божьего народа пресеклась. Но вавилонян разбили персы, и в 538 г. до н.э. персидский царь Кир издал приказ, позволявший иудеям вернуться домой и восстановить разрушенное. Это было почти непосильной задачей, у каждого было столько своих забот... Но восстановление Храма оставалось самым главным делом, от которого зависят и остальные – об этом напомнил пророк Аггей.*

### 1

Во второй год царствования Дария, в первый день шестого месяца, было слово ГОСПОДНЕ через пророка Аггея к наместнику Иудеи Зеруббавелю, сыну Шеальтиэля, и к первосвященнику Иисусу, сыну Ехоцадака:

– Вот что передает вам ГОСПОДЬ Воинств! Этот народ говорит: «Не настало еще время строить Храм ГОСПОДЕНЬ!» На это есть слово ГОСПОДНЕ, что пришло через пророка Аггея: «А вам самим – время жить в разукрашенных домах<sup>а</sup>, когда Храм разрушен?»

Ныне так отвечает вам ГОСПОДЬ Воинств:

– Посмотрите, как вы живете!  
Сеете много, да мало жнете,  
едите, да не досыта,  
пьете, да не допьяна,  
одеваетесь, да не согреваетесь,

а что заработали – всё в дырявый кошель.

Так говорит вам ГОСПОДЬ Воинств:

– Посмотрите, как вы живете!

На гору взойдите,

дерево носите,

храм стройте –

в том Моя воля, в том Моя слава! –

говорит ГОСПОДЬ.

Многого ждете, да мало выходит,

а что в дом принесете, пушу по ветру!

За что же так?

Пророчество ГОСПОДА Воинств!

За то, что Мой дом разрушен,

а вы по своим домам разбежались.

За то и небо росы вам пожалело,

и земля – своего урожая!

Накличу засуху на поля и на горы,

на зерно, на вино и на масло,

на все, что родит земля,

на человека, на скот

и на все, чего руки ни коснутся.

Зеруббавель, сын Шеальтиэля, и первосвященник Иисус, сын

Ехоцадака, и весь остаток народа послушались голоса ГОСПОДА,

своего Бога, и слов пророка Аггея, которого послал ГОСПОДЬ

Бог, и народ убоялся ГОСПОДА. Тогда Аггей, посланник

ГОСПОДЕНЬ, передал народу послание ГОСПОДНЕ: «Я с вами –

таково пророчество ГОСПОДА!» ГОСПОДЬ воодушевил

Зеруббавеля, сына Шеальтиэля, и первосвященника Иисуса, сына

Ехоцадака, и весь остаток народа начать работы в храме

ГОСПОДА Воинств, своего Бога, в двадцать четвертый день

шестого месяца второго года царствования Дария.

<sup>а</sup> Или: в домах под крышей.

## 2

В седьмой месяц, в двадцать первый день было слово ГОСПОДНЕ через пророка Аггея:

– Скажи наместнику Иудеи Зеруббавелю, сыну Шеальтиэля, и к первосвященнику Иисусу, сыну Ехоадака и остатку народа так. Есть ли среди вас кто-то, кто видел этот Храм в его былом величии? И на что он похож теперь? Он в ваших глазах – ничто! Но теперь будь тверд, Зеруббавель, сын Шеальтиэля, – пророчество ГОСПОДА! Будь тверд и ты, первосвященник Иисус, сын Ехоадака, будь тверд и весь простой народ – пророчество ГОСПОДА! Трудитесь, ибо Я с вами – пророчество ГОСПОДА Воинств. Завет Мой, который заключил Я с вами при вашем исходе из Египта, и Мой Дух пребывают с вами – не бойтесь! Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: еще немного, и Я сотрясу небеса и землю, море и сушу. Я сотрясу все народы, и принесут желанное богатство все народы<sup>b</sup>, а Храм этот наполнится славой, говорит ГОСПОДЬ Воинств. Серебро Мое, и золото Мое – пророчество ГОСПОДА Воинств. Слава этого нового Храма будет больше славы прежнего, говорит ГОСПОДЬ Воинств, и на этом месте Я вам дарую мир – таково пророчество ГОСПОДА Воинств.

В двадцать четвертый день девятого месяца второго года царствования Дария было слово ГОСПОДНЕ к пророку Аггею. Так говорит ГОСПОДЬ Воинств:

– Спроси священников о Законе. Если кто-то понесет в полах одежды освященное мясо, и полы его одежды коснутся хлеба или похлебки, вина или масла, или еще какой-то пищи, освятится ли она?

– Нет, – ответили священники.

Тогда Аггей спросил их:

---

<sup>b</sup> Или: и придет для всех народов Желанный.

– А если кто-то оскверненный коснется всего этого, осквернится ли пища?

– Осквернится, – ответили священники.

На это Аггей сказал им:

– Таков и этот народ, таковы и эти люди предо Мною – пророчество ГОСПОДА! – и все дела их рук. Что они ни принесут – все нечисто. А теперь поразмыслите о том, что было прежде, пока не положили еще камня на камень в основание ГОСПОДНЕГО Храма. Как бывало у вас? Приходил кто к копне на двадцать мер зерна – а выходило десять; приходил кто к давяльне, где пятьдесят мер винограда – а выходило двадцать. Я истреблял то, над чем вы трудились, плесенью, тлей или градом, но вы не обратились ко Мне – пророчество ГОСПОДА! Поразмыслите, как было до сего дня от двадцать четвертого дня девятого месяца, ото дня основания ГОСПОДНЕГО Храма. Поразмыслите: есть ли еще семена в амбарах? И лоза, и смоква, и гранат, и олива не плодоносили, но с этого дня Я благословлю их.

Снова было слово ГОСПОДНЕ к Аггею в двадцать четвертый день месяца. Скажи наместнику Иудеи Зеруббавелю:

– Сотрясу Я небо и землю, низвергну престолы царств, истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и наездников, и кони, и всадники падут – один от меча другого.

И в тот день – пророчество ГОСПОДА Воинств! – Я возьму тебя, мой служитель Зеруббавель, сын Шеальтиэля, – пророчество ГОСПОДА! – и сделаю тебя Своей печатью, ибо Я тебя избрал –



пророчество ГОСПОДА Воинств.

## «Твой царь к тебе приходит» (книга Захарии)

*Новый Храм – это новое начало. И современник Аггея пророк Захария говорит не о самом строительстве, а о жизни народа в присутствии Бога – собственно, ее и символизирует Храм. Он строится, но вот сумеют ли новые поколения не повторить ошибок своих отцов? Эта книга наполнена видениями, которые можно отнести и к ближайшему историческому контексту, и к «концу времен». К сожалению, пастыри народа по-прежнему заботятся лишь о себе самих, и так легко бывает им откупиться от Бога тридцатью сребренниками... уж не пророчество ли это о неких далеких событиях?*

### 1

В восьмой месяц второго года царствования Дария было слово ГОСПОДНЕ к Захарии, сыну Берехьи, внуку Иддо:  
– Гнев ГОСПОДЕНЬ пал на ваших отцов. Потому передай народу слова ГОСПОДА Воинств:  
– Обратитесь ко мне! – пророчество ГОСПОДА Воинств, и Я тогда обращусь к вам, – говорит ГОСПОДЬ Воинств.  
Не будьте подобны вашим отцам, к которым взывали прежние пророки, передавали им слова ГОСПОДА:  
«сверните со злых ваших путей, отвратитесь от злых ваших дел» – но не послушали они, Мне не вняли.  
Таково пророчество ГОСПОДА!  
Где же теперь отцы ваши?  
Да и пророкам – жить ли вечно?  
Но что сказал Я, что определил,

что заповедал пророкам, Моим слугам – разве не постигло все это отцов ваших?

Тогда раскаялись они и сказали:

«Как судил ГОСПОДЬ Воинств с нами поступить – за наши пути, за дела наши – так Он и поступил с нами».

В двадцать четвертый год одиннадцатого месяца (месяца Шеват), во второй год царствования Дария, было такое слово ГОСПОДНЕ к Захарии, сыну Берехьи, внуку Иддо.

Видел я ночью: стоит между миртовыми деревьями, что растут в лощине, всадник на рыжем коне, а позади него – кони рыжие, пегие и белые. Я спросил:

– Кто это, Владыка?

Мне ответил ангел, говоривший со мной:

– Я покажу тебе, кто это.

Человек, стоявший между миртовыми деревьями, ответил:

– Это те, кого ГОСПОДЬ послал обойти землю.

И они поведали ангелу, стоявшему между миртовыми деревьями:

– Мы обошли всю землю, она пребывает в покое.

На это ГОСПОДЕНЬ ангел сказал:

– ГОСПОДИ Воинств! Доколе же милость Твоя будет далека от Иерусалима и городов Иудеи, на которые Ты негодуешь вот уже семьдесят лет?

ГОСПОДЬ ответил говорившему со мной ангелу словами благими, словами утешения. Тогда говоривший со мной ангел велел мне провозгласить такие слова ГОСПОДА Воинств:

– Возревновал Я об Иерусалиме и о Сионе ревностью великой! Велико негодование Мое на народы, живущие в покое: когда на малое время горел Мой гнев, они усугубляли беду. Потому так говорит ГОСПОДЬ: с милостью вернусь к Иерусалиму, отстроится в нем Мой дом – пророчество ГОСПОДА Воинств – и мерный шнур натянут над Иерусалимом.

И провозгласи вот какие слова ГОСПОДА Воинств:  
– Города Мои преисполнятся благом; вновь ГОСПОДЬ помилует Сион, вновь изберет Иерусалим!

## 2

Я поднял глаза и увидел четыре рога. Тогда я спросил говорившего со мной ангела:

– Что это?

Он ответил:

– Это рога, которые разбросали Иуду, Израиль и Иерусалим.

После этого ГОСПОДЬ показал мне четырех мастеров. Я спросил:

– Что они станут делать?

Он ответил:

– Те рога разбросали Иуду так, что никто и головы поднять не смеет. А эти пришли, чтобы заставить их содрогнуться, сокрушить рога, которые другие народы подняли на землю Иуды, чтобы рассеять ее народ.

Я снова поднял глаза и увидел человека, державшего мерный шнур. Я спросил его:

– Куда ты идешь?

Он ответил:

– Измерить Иерусалим, какова его ширина и какова длина.

Тогда говоривший со мной ангел пошел вперед, а навстречу ему вышел другой ангел и сказал ему:

– Скорей передай этому юноше, что Иерусалим не будет заключен в стены из-за множества людей и скота, которое будет жить в нем. Но Сам Я стану – пророчество ГОСПОДА! – огненной стеной вокруг него, и славой посреди него.

Скорей, скорей бегите – пророчество ГОСПОДА – из северной страны! Я рассеял вас по четырем ветрам небесным – пророчество ГОСПОДА! Скорей, Сион! Беги из жилища дочери Вавилона. Вот

что говорит ГОСПОДЬ Воинств: ради славы Он послал меня к народам, грабившим вас, ибо кто прикасается к вам, прикасается к зенице глаза Его. Теперь занесу над ними руку, и станут они добычей для собственных рабов. Тогда узнают, что ГОСПОДЬ послал меня!

«Ликуй и веселись, дочь Сиона – Я гряду, Я поселюсь с тобой!» – пророчество ГОСПОДА. Прибегнут в тот День к ГОСПОДУ многие народы, и станут для меня одним народом, а я поселюсь с тобой, и узнаешь, что ГОСПОДЬ Воинств послал меня к тебе. Тогда возьмет ГОСПОДЬ Себе в удел на Святой Земле Иудею, и вновь изберет Иерусалим. Умолкни пред ГОСПОДОМ, всякая плоть! Он выступает из святого своего дворца.

## 3

И увидел я первосвященника Иисуса, стоявшего перед ангелом ГОСПОДИМ, а по правую руку от него стоял враг<sup>a</sup>, чтобы враждовать с ним. ГОСПОДЬ сказал врагу:

– Обличает тебя ГОСПОДЬ, о враг<sup>b</sup>, обличает тебя ГОСПОДЬ, избравший Иерусалим, как головню, выхваченную из огня.

А Иисус, одетый в запятнанные одежды, стоял перед ангелом, и тот приказал своим служителям:

– Снимите с него запятнанные одежды.

А ему сказал:

– Смотри, я снял с тебя твою вину, и облакаю тебя в торжественные одеяния.

Он приказал возложить ему на голову чистый тюрбан. Они возложили ему на голову чистый тюрбан и облекли его в одеяния, а ангел всё стоял. И ангел свидетельствовал Иисусу так:

---

<sup>a</sup> Или: сатана.

<sup>b</sup> Или: сатана.

– Вот что говорит ГОСПОДЬ Воинств! Если ты будешь ступать по Моим путям, если будешь стоять на страже Моей, если будешь следить за Моим домом и беречь Мои дворы – Я отведу тебе место среди тех, кто стоит здесь. Так послушай, первосвященник Иисус, ты и братья твои, живущие рядом с тобой, ведь эти люди сами – знамение. Я приведу к Вам Моего раба – Отрасль Мою. Вот, я кладу перед Иисусом камень, у которого семь граней<sup>c</sup>. Я вырежу на нем надпись – пророчество ГОСПОДА Воинств! – и в один день удалю вину этой земли. В тот День – пророчество ГОСПОДА! – будете приглашать друг друга под виноградную лозу и под смоковницу.

#### 4

Теперь говоривший со мной ангел обернулся и разбудил меня, как пробуждают ото сна. Он спросил меня:

– Что ты видишь?

Я ответил:

– Вижу светильник, весь из золота, сверху на нем чаша с маслом, и на нем семь лампад, и к каждой проведена трубочка. Еще растут там две оливы, справа и слева от чаши.

Тогда я в свою очередь спросил говорившего со мной ангела:

– Что это, господин мой?

Он переспросил меня:

– Так ты не знаешь, что это?

Я сказал:

– Не знаю, господин мой.

На это он отвечал так:

– Это слово ГОСПОДНЕ к Зеруббавелю, и значит оно: «не силой, не мощью, но Духом Моим», говорит ГОСПОДЬ Воинств. Кто ты,

---

<sup>c</sup> Или: на котором есть семь глаз.

великая гора? Перед Зеруббавелем станешь равниной, и понесет он краеугольный камень, под крики «благо, благо ему!»

Было ко мне слово ГОСПОДНЕ:

– Руки Зеруббавеля положили основание этому храму, и его же руки его завершат; тогда узнаете, что ГОСПОДЬ Воинств послал меня к вам. Кто же будет свысока смотреть на «пустышный» день? Обрадуются, увидев в руке Зоровавеля отвес, те семеро очей ГОСПОДНИХ, что озирают всю землю<sup>d</sup>.

Тогда я спросил его:

– Что это за две оливы справа и слева от светильника?

Я повторил свой вопрос:

– Что это за ветви олив, изливающие золото по золотым трубкам?

Он спросил меня:

– Так ты не знаешь, что это?

Я отвечал:

– Не знаю, господин мой.

Тогда он сказал:

– Это двое помазанников, предстоящих Владыке всей земли.

#### 5

Я снова поднял глаза и увидел летящий свиток. Ангел спросил меня:

– Что ты видишь?

Я ответил:

– Вижу летящий свиток длиной в двадцать локтей и шириной в десять.

Он объяснил:

– Это проклятие, нисходящее на всю землю. Всякий вор будет истреблен, как написано на этой стороне, а всякий

---

<sup>d</sup> Или: Кто смотрел свысока на «пустышный» день, обрадуются, увидев в руке Зоровавеля отвес. А те семеро – очи ГОСПОДНИ, что озирают всю землю.

клятвопреступник – как написано на той. Я пошлю его – пророчество ГОСПОДА Воинств – в дом того, кто крадет, и в дом того, кто ложно клянется именем Моим. Оно останется там, и разрушит дом – и балки, и камни.

Тогда говоривший со мной ангел выступил вперед и сказал:

– Посмотри, что это приближается?

Я спросил:

– Что же это?

И он ответил:

– Это мерная корзина<sup>с</sup>.

И добавил:

– Такова их вина<sup>ф</sup> по всей земле.

Тогда поднялась свинцовая крышка корзины и оказалось, что внутри сидела женщина. Он сказал:

– Это и есть само нечестие!

Женщину он бросил прямо в корзину, и закрыл ее крышкой.

Я посмотрел и увидел двух женщин, их крылья были полны ветра (у них были крылья, как у аистов). Они понесли корзину между небом и землей. А я спросил говорившего со мной ангела:

– Куда они понесли корзину?

Он ответил:

– В долину Шинар, чтобы устроить там ей дом. И когда все будет готово, она будет водружена на свое место.

## 6

Я снова посмотрел и увидел четыре колесницы, выезжавших из расселины между горами, а горы те были бронзовыми. В первую колесницу были впряжены рыжие кони, во вторую колесницу – воронные кони, в третью колесницу – белые кони, в четвертую

<sup>с</sup> Букв.: ефа.

<sup>ф</sup> Перевод по греч. и сир. рукописям, в евр. тексте: Таков их глаз.

колесницу – могучие пегие кони. Я обратился к говорившему со мной ангелу:

– Что это, мой господин?

Ангел ответил мне:

– Это выходят четыре небесных духа, предстоящих Господину всей земли. Тот, что на черных конях, идет к северной стране; тот, что на белых конях – следом за ними<sup>г</sup>; тот, что на пегих – к стране южной. Могучие рвались вперед, чтобы обойти землю, и он приказал им: «Ступайте, обойдите землю!». И они обошли землю.

А потом он позвал меня и сказал:

– Смотри, те, кто отправился в северную землю, успокоили Мой Дух в северной земле.

Было мне Слово ГОСПОДНЕ:

– Возьми серебро и золото у переселенцев Хелдая, Товии и Едаи, и в тот же самый день, как возьмешь, ступай в дом Йошайи, сына Цефаньи, пришедшего из Вавилона. Возьми там серебро и золото, сделай венцы и возложи один на голову первосвященника Иисуса, сына Ехоадака, передай ему, что говорит ГОСПОДЬ Воинств: «Вот человек, имя которому – Отрасль. Он вырастет на месте своем и построит ГОСПОДЕНЬ Храм. Он построит храм и примет славу, сядет править на своем престоле. Священник тоже будет на своем престоле<sup>г</sup>, и будет между обоими совет и мир».

И этот венец будет храниться<sup>и</sup> у Хелдая<sup>и</sup>, Товии, Едаи и Хена, сына Цефании, как памятный знак в ГОСПОДНЕМ Храме. И придут издалека строить Храм ГОСПОДЕНЬ, тогда узнаете, что ГОСПОДЬ Воинств послал меня к вам. Так и будет, если будете неуклонно слушаться ГОСПОДА, вашего Бога.

<sup>г</sup> Или (при небольшой коньектуре): к западу.

<sup>г</sup> Или: будет он на своем престоле священником. В греч. переводе: а справа от него будет священник.

<sup>и</sup> Или: А другие венцы для...

<sup>и</sup> Перевод по греч. и сир. рукописям, в евр. тексте: Хелему.

## 7

В четвертый год царствования Дария, в четвертый день девятого месяца, то есть кислева, было слово ГОСПОДНЕ к Захарии. Тогда жители Вефиля послали Сар-Эцера и Регем-Мелеха вместе со своими собственными людьми, чтобы они молили ГОСПОДА и чтобы спросили у священников в храме ГОСПОДА Воинств и у пророков: «надо ли нам скорбеть и поститься в пятый месяц, как делали мы уже много лет?» И было мне такое слово от ГОСПОДА Воинств:

– Вот что передай всему народу этой страны и священникам: если вы уже семьдесят лет скорбите и поститесь в пятом и седьмом месяце – для Меня ли этот пост? А когда вы едите и пьете, разве не сами по себе вы едите, не сами пьете? Да и не говорили ли ГОСПОДЬ то же самое через прежних пророков, еще когда Иерусалим был населен и спокоен, а с ним населены были и окрестные города, и пустыня Негев, и предгорья?

Таково было слово ГОСПОДНЕ к Захарии:

– Вот что говорил тогда ГОСПОДЬ Воинств: «судите по справедливости и правде, и каждый пусть поступает с другим дружелюбно и милосердно. Не притесняйте ни вдов, ни сирот, ни иноземцев, ни бедняков; не замышляйте в сердцах ваших зла друг против друга». Но они отказались слушать, повернулись спиной упрямой, уши свои закрыли, сердце свое превратили в камень, чтобы не слышать им Закона и слов, которые обращал к ним ГОСПОДЬ Воинств Своим духом через прежних пророков. За то и постигла их великая ярость ГОСПОДА Воинств. Так и вышло: Я взывал – они не слушали, а стали они взывать – Я не слушал, говорит ГОСПОДЬ Воинств. И развеял Я их по всем народам, которых прежде они не знали, и родная их земля опустела, так что стало по ней не проехать – так превратили они страну вожделенную в пустыню.

## 8

Было слово ГОСПОДНЕ:

– Так говорит ГОСПОДЬ Воинств! Возревновал я о Сионе ревностью великой, возревновал о нем очень горячо. Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: вернись на Сион, поселюсь в Иерусалиме, и будут звать Иерусалим – Градом Правды, а гору ГОСПОДА Воинств – Горой Святыни. Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: вновь сядут мужи и жены преклонных лет на улицах Иерусалима, и у каждого в руке посох – так велик их возраст! Наполнят город ребята и девчата – будут играть на площадях. Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: те дни покажутся удивительными оставшемуся народу, но что удивительного в том для Меня? – пророчество ГОСПОДА Воинств. Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: Я спасу Мой народ из страны, где заходит солнце, и из страны, где оно восходит. Приведу их, и поселятся они в Иерусалиме, и будут они Мне народом, а Я буду им Богом – верно и праведно! Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: да будут крепки ваши руки! Вы слышите сегодня эти слова от пророков, бывших при основании нового дома ГОСПОДА Воинств, при закладке Храма. Прежде тех дней не было награды человеку, и животному не было награды, и не было никому покоя от врага – ни приходящему, ни уходящему – Я направлял людей друг против друга. А теперь иначе Я обращаюсь с остатком этого народа – пророчество ГОСПОДА Воинств. Мирным будет ваш сев, лоза принесет виноград, земля даст урожай, и небеса ниспошлют росу – всем этим завладеет остаток народа. Как были вы прежде проклятием у народов, так, когда избавлю вас, станете благословением. Не бойтесь, и да будут крепки ваши руки! Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: прежде отцы ваши прогневали Меня, и решил Я навести на вас беду, – говорит ГОСПОДЬ Воинств, – и не пожалел, точно так же в эти дни Я решил вновь сотворить благо Иерусалиму и Иуде. Не бойтесь! Вот как

надлежит вам поступать: говорите друг другу правду, и творите во вратах ваших суд правдивый, миролюбивый. Не замышляйте в сердце зла один против другого, и не любите ложных клятв, ведь все это мне ненавистно – пророчество ГОСПОДА.

Было ко мне слово ГОСПОДНЕ:

– Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: пост четвертого, и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого месяца превратится для дома Иуды в радость и ликование, в доброе празднество. Только любите правду и мир!

Так говорит ГОСПОДЬ Воинств: придут сюда и другие народы, жители многих городов. Пойдут жители одного города в другой и скажут: «Давайте отправимся молить ГОСПОДА, давайте искать ГОСПОДА Воинств! Мы<sup>к</sup> тоже пойдем с вами». Придут в Иерусалим многие племена, могучие народы, чтобы искать ГОСПОДА Воинств, чтобы молить ГОСПОДА. Так говорит ГОСПОДЬ: в те дни десять человек разноязыких, разноплеменных ухватятся за полу одежды иудея, и скажут: «мы пойдем с тобой, ведь мы слышали, что с вами Бог».

## 9

Слово ГОСПОДНЕ – приговор земле Хадраха, и остается он на Дамаске (ведь столица Сирии<sup>1</sup> – Господня, как и все израильские племена); и еще – смежный с ней Хамат, Тир и Сидон, что так мудры! Построил Тир себе крепость, накопил серебра, что пыли, золота – что уличной грязи –

---

<sup>к</sup> Букв.: я.

<sup>1</sup> Перевод по конъектуре. Букв. значение евр. текста: глаз человека.

но ГОСПОДУ все это отойдет: низвергнет Он мощь его в море, а сам Тир сгорит в огне. Увидит Ашкелон и ужаснется, Газа от горя застонет, и Аккарон – посрамились, нет надежды! В Газе и Ашкелоне царя не станет, прибудные Ашдод заселят – развею Я гордость филистимлян! Отниму у него кровавую пищу, вырву изо рта у него мерзость, и остаток тоже станет Божьим – как один из уделов Иудеи. Аккарон будет как евуситы! У дома Моего лагерь поставлю, сторожить его от идущих мимо, и больше угроза не нагрянет – буду Сам следить за этим. Вовсю веселись, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима – вот твой царь к тебе приходит, праведный, победоносный и кроткий, на осле он едет, на осленке, на рожденном от ослицы. Тогда отниму колесницы у Ефрема, коней – у Иерусалима, будет лук боевой переломлен. Он тогда объявит мир для всех народов, будет править от моря и до моря, от реки и до краев земли. А что ты? Ради крови завета с тобою пленников твоих спасу из безводной ямы.

Возвращайтесь к своей твердыне,  
вы, кто в плену хранил надежду,  
что теперь Я возвестил – вдвойне исполню!  
Как лук, Я натяну Иуду,  
положу на тетиву Ефрема,  
подниму Я твоих сынов, Сион,  
против сынов Ионии,  
занесу, как меч богатырский!  
Явится тогда ГОСПОДЬ над ними,  
полетит стрела Его молнией,  
Владыка ГОСПОДЬ в рог трубит,  
шествует в полуденных вихрях!  
Щит ГОСПОДА Воинств над ними,  
пращников истребляют, попирают,  
ревут, как будто вином пьяны,  
полны они, как жертвенная чаша,  
как жертвенник с четырьмя рогами.  
В тот день спасет ГОСПОДЬ Бог  
Свой народ, как Свое стадо;  
и как самоцветы в венце  
над Его землей они воссияют.  
Как хороши они, как прекрасны!  
Юноши румяны от обилия хлеба,  
девушки – от вина молодого.

## 10

Просите у ГОСПОДА  
весенних дождей в свое время –  
это ГОСПОДЬ собирает тучи,  
проливает ливни,  
каждому посылает на поле всходы.  
А идолы говорят ложь,

видения гадателей врут,  
излагают они лживые сны,  
впустую утешают людей –  
потому они разбрелись, как овцы  
беда им – пастыря нет!  
Горит на пастырей Мой гнев,  
вожаков стада Я накажу.  
Посетит ГОСПОДЬ Воинств свое стадо – дом Иуды,  
сделает его величественным конем боевым.  
От него – краеугольный камень,  
от него – опора шатра,  
от него – боевой лук,  
все правители от него происходят.  
Вместе они – богатыри в бою,  
втопчут врагов в уличную грязь,  
сразятся – ведь с ними ГОСПОДЬ! –  
и опозорят всадников они.  
Дом Иуды я укреплю,  
дом Иосифа спасу,  
пожалев их, на место верну,  
словно их прежде не изгонял –  
ведь Я ГОСПОДЬ, их Бог,  
я отвечу им!  
Будет Ефрем как богатырь,  
обрадуется сердце их, как от вина,  
возвеселятся, увидев своих детей –  
будет радоваться ГОСПОДУ сердце их.  
Дам им знак, их соберу,  
ибо Я их искупил,  
будет много их, как прежде было.  
Среди народов рассеял Я их,  
но вспомнили они вдали обо Мне,



будут живы они и дети их,  
и домой возвратятся.  
Из египетской земли их приведу,  
из Ассирии заберу,  
в Гилеаде и Ливане расселю –  
даже места не хватит.  
Сквозь море горестей пройдут,  
Пересохнут глубины Нила,  
низвергнется гордость Ассирии,  
жезл от Египта отойдет.  
В ГОСПОДЕ будет сила их,  
с именем Его будут жить –  
пророчество ГОСПОДА.

## 11

Отворяй, Ливан, свои ворота –  
пожрет огонь ливанские кедры!  
Рыдай, кипарис, ибо срублен кедр,  
пали могучие деревья!  
Рыдайте, дубы Башана,  
ибо сгнула лесная чащоба!  
Слышен плач пастухов –  
их уголья пропали;  
слышно рыканье львов –  
заросли при Иордане пропали!  
Так говорит ГОСПОДЬ, мой Бог:  
– Паси овец, которых режут! Кто их купит, тот безнаказанно их  
зарежет; кто продаст, тот скажет: «Благословен ГОСПОДЬ, я  
разбогател!» И даже пастухам их не жалко. Так и Я не пожалею  
впредь жителей этой земли – пророчество ГОСПОДА! – Я предаю  
одного человека в руки другого, или в руки царя; они разорят  
страну, но Я не стану защищать вас от них. Я буду пасти овец,

которых режут, самых несчастных в отаре. Я возьму себе два  
посоха, один назову Добротой, а второй – Единением, и ими буду  
пасти овец. Трех пастухов Я изведу в один месяц: нет Мне до них  
дела, как и им до Меня не было дела. И тогда скажу: «Не стану вас  
пасти! Кто погибает – пусть погибает, кто пропадает – пусть  
пропадает, а кто из овец выжил – пусть поедают друг друга». Тогда я<sup>м</sup> взял и переломил посох Доброты, разрывая завет,  
заключенный со всеми народами. В тот день он был разорван, и  
узнали несчастные в стаде, кто следил за мной, что таково было  
слово ГОСПОДНЕ.

Я сказал им: «Если хотите, дайте мою плату, а если нет – то не  
надо». И отвесили они мне тридцать серебряников. ГОСПОДЬ  
сказал мне: «Брось их горшечнику – высокую же цену они за Меня  
дали!» Я взял и бросил их в доме ГОСПОДНЕМ горшечнику, и  
переломил другой мой посох, Единение, разрывая братство Иуды  
и Израиля.

ГОСПОДЬ сказал мне:

– Возьми себе снаряжение глупого пастуха. Я собираюсь  
поставить над страной пастуха, который не будет заботиться о  
пропавших, разыскивать молодняк, лечить покалеченных и  
кормить здоровых, зато будет пожирать мясо жирных, отрывая им  
копыта.

Горе негодному пастуху, что стадо бросил!

Меч на его десницу, на его око!

Пусть правая рука его совсем иссохнет,  
правый глаз его совсем ослепнет.

---

<sup>м</sup> В этой главе, как и в некоторых других местах, точно не известно, где пророк  
говорит от себя, а где – от имени Господа.

## 12

Приговор ГОСПОДА Израилю; пророчество ГОСПОДА, Который распростер небо, основал землю и созидает в человеке дух. Иерусалим я поставлю чашей, от которой у всех окрестных народов кругом пойдет голова. Осада Иерусалима будет осадой и всей Иудеи. В тот день Я поставлю Иерусалим неподъемным камнем для всех народов. Кто возьмется за него, тот надорвется, а соберутся к нему все народы земли. В тот день – пророчество ГОСПОДА – поражу коня бешенством, а всадника безумием; буду взирать на дом Иуды, а всякого коня у язычников поражу слепотой. Тогда поймут сердца вождей Иуды, что сила их – жители Иерусалима в ГОСПОДЕ Воинств, их Боге.

В тот день сделаю вождей Иуды жаровней среди дров и факелом среди снопов – они истребят все окрестные народы, что справа, что слева. Но иерусалимляне будут жить у себя в Иерусалиме. А сначала ГОСПОДЬ даст победу шатрам Иуды, чтобы великолепие Давидова дома и великолепие иерусалимлян не затмило Иуду. В тот день ГОСПОДЬ защитит жителей Иерусалима, и кто из них хром, будет подобен Давиду, а дом Давидов будет подобен Богу, ангелу ГОСПОДНЮ пред ними. В тот день поспешу Я истребить все народы, нападающие на Иерусалим.

А на дом Давида и на жителей Иерусалима Я изолью дух благой и милосердный, и воззрят они на того<sup>н</sup>, которого пронзили, и оплачут его, как оплакивают единственное дитя, и будут горевать о нем, как о первенце горюют. Велик будет в тот день плач в Иерусалиме, как плач по Хадад-Риммону в долине Мегиддо. Заплачет земля – каждый род особо; род Давида особо, и женщины из него особо, и род Натана особо, и женщины из него особо, и род Левия особо, и женщины из него особо, и род Шими особо, и

---

<sup>н</sup> Или: на Меня.

женщины из него особо, и все остальные роды особо, и женщины из них особо.

## 13

В те дни откроется для дома Давидова и для жителей Иерусалима источник, чтобы очиститься им от греха и скверны. И в тот самый день, – пророчество ГОСПОДА Воинств, – истреблю Я даже имена идолов на этой земле, и впредь о них не вспомнят; изгоню из этой страны прорицателей и нечистых духов. И если будет кто еще прорицать, то ему скажут родные отец и мать: «Не жить тебе! Ты лгал от имени ГОСПОДА» – и пронзят родные отец и мать такого прорицателя. В тот день устыдится всякий прорицатель своих видений и не станет одевать на себя косматую накидку пророка ради обмана, но станет говорить: «я не прорицатель, я землепашец, с юных лет я тружусь на земле»<sup>о</sup>. И если спросит кто: «Что же это у тебя за рубцы на теле?», он ответит: «Били меня в доме, где меня любили».

Меч! Поднимись на пастыря, на того, кто по правую Мою руку – пророчество ГОСПОДА Воинств! – порази пастыря, и рассеются овцы, и Я над малыми занесу руку. И тогда по всей земле – пророчество ГОСПОДА – две трети сгинут, погибнут, и останется треть. Эту треть я введу в огонь и очищу так, как очищают серебро; проверю их, как золото проверяют.

---

<sup>о</sup> Перевод по конъектуре; в евр. тексте: я землепашец, с юных лет человек меня приобрел.

Они призовут Мое имя, и Я отвечу,  
скажу о них: «вот Мой народ»,  
а они скажут: «ГОСПОДЬ – наш Бог!»

## 14

Вот, настает у ГОСПОДА день:  
ограбят тебя, и у тебя же награбленное поделят!  
Я соберу на бой с Иерусалимом все народы,  
его захватят, дома разрушат, жен обесчестят.  
Половина жителей пойдет в плен,  
но остаток народа не отнимется у Иерусалима.  
Выступит ГОСПОДЬ и сразится с теми народами,  
как сражается он в день брани!  
Поставит ноги Свои на горе Елеонской,  
что к востоку от Иерусалима,  
и рассечется гора Елеонская посредине:  
с востока на запад протянется великая долина:  
полгоры к югу, полгоры к северу.  
Побежите по горной Моей долине,  
а она протянется до Ацаля –  
побежите, как от землетрясения бежали  
во дни Уззии, царя Иудеи,  
и придет ГОСПОДЬ, мой Бог,  
а с Ним – все святые.  
В тот самый день не станет света,  
исчезнут светила<sup>р</sup>.  
Единственный день,  
он лишь ГОСПОДУ ведом:  
ни день и ни ночь –

---

<sup>р</sup> Букв.: исчезнут драгоценные. Вариант перевода по конъектуре: В тот день не будет ни тепла, ни холода.

будет вечером свет!

В тот день потекут из Иерусалима живые воды: половина к морю восточному, половина к морю западному. Так будет и летом, и зимой. В тот день воцарится ГОСПОДЬ над всей землей: един ГОСПОДЬ, и имя Его едино.

Станет как речная долина вся эта земля от Гевы до Риммона, что к югу от Иерусалима, а он высоко вознесется и останется на своем месте, от Вениаминовых ворот до стороны Первых ворот, до ворот угловых, до башни Хананела, до царской давальни. Будут жить в нем, не страшась истребления, будет Иерусалим безопасен.

А вот какой напастью поразит ГОСПОДЬ все народы, сражавшиеся с Иерусалимом: сгниет их тело, пока они еще стоят на своих ногах, и глаза в глазницах истают, и язык во рту иссохнет. В тот самый день будет среди них великое смятение от ГОСПОДА: схватит один другого за руку, замахнется один на другого. Иуда тоже будет сражаться в Иерусалиме<sup>q</sup> и соберет богатства окрестных народов: золото, серебро и одежды – в великом множестве. И такая же напасть постигнет лошадей, и мулов, и верблюдов, и ослов, и прочих животных в лагерях нападающих – та же самая болезнь.

Но кто останется в живых из народов, нападавших на Иерусалим, станет из года в год приходить на поклонение Царю, ГОСПОДУ Воинств, будет совершать Праздник Кущей. И если какое из земных племен не пойдет на поклонение Царю, ГОСПОДУ Воинств, то не будет у него дождя. И если племя египтян не пойдет сюда, то не будет у них разлива Нила, и постигнет их та же напасть, которой поражает ГОСПОДЬ народы, не пришедшие совершить Праздник Кущей. Одно наказание ждет Египет и прочие народы, которые не придут совершить Праздник Кущей.

---

<sup>q</sup> Или: против Иерусалима.

В тот день даже на конских уборах станут писать «Святыня ГОСПОДНЯ», а кухонная утварь в ГОСПОДНЕМ доме будет священна как сосуды, стоящие перед жертвенником. И будет всякий котел в Иерусалиме и Иудее святыней ГОСПОДУ Воинств, так что кто придет принести жертву, возьмет их и сварит в них жертвенное мясо. А в доме ГОСПОДНЕМ в тот день не станет более хананеян<sup>†</sup>.

---

<sup>†</sup> Или: торговцев.

## «Не один ли у всех нас Отец?» (книга Малахии)

*Был ли Малахия последним из двенадцати пророков по времени жизни, точно не известно, хотя это вполне вероятно. В любом случае, он говорит о вещах, которые как бы подводят итог другим одиннадцати книгам. Снова звучат слова о небрежности в отношении Бога и о презрении к ближнему, подробно говорится в его книге и об особой любви Господа к израильскому народу, которая порой остается безответной. История идет по кругу? Чтобы разомкнуть его, Господь пошлет своему народу Вестника, и он предварит приход Владыки.*

### 1

Обличение, сказанное ГОСПОДОМ Израилю через Малахию:

– Я возлюбил вас, – ГОСПОДЬ сказал, –  
а вы говорите: «в чем любовь Твоя?»  
Разве Исав – Иакову не брат?  
Вот что ГОСПОДЬ произнес!  
Иакова Я возлюбил,  
а Исава отверг:  
горы его в пустошь обратил,  
удел его – шакалам пустыни дал.  
Скажет Эдом: «Мы разорены,  
но отстроим разрушенное, всё вернем!»  
Так ГОСПОДЬ Воинств ответит:  
они отстроят – а Я разорю,  
назовут их «страною зла»,  
на народе этом ГОСПОДЕНЬ гнев  
остается навек.  
Увидят это ваши глаза,

и скажете вы: «велик ГОСПОДЬ,  
превыше границ Израиля Он!»  
Сын почитает отца,  
и раб – господина своего.  
Если Я Отец – то где же почет?  
Если ваш Господин – уважение где?  
Так говорит ГОСПОДЬ Воинств вам,  
священникам, что презирают имя Мое.  
Скажете: «как презираем мы имя Твое?»  
Приносите на жертвенник Мой  
недолжную еду  
и говорите: «как презираем мы имя Твое?»  
Господню трапезу ничтожной зовете!  
Приносите в жертву слепое –  
разве это не зло?  
Приносите хромоту и больное –  
разве это не зло?  
Подари такое наместнику –  
благодарно ли примет он дар,  
исполнит ли просьбу твою?  
Так говорит ГОСПОДЬ Воинств!  
Мо лите Бога: «помилуй нас!»  
С такими приношениями – послушает ли вас?  
Так говорит ГОСПОДЬ Воинств!  
Лучше б один из вас двери затворил,  
на жертвеннике – впустую не жгли б огня.  
Недоволен Я вами, ГОСПОДЬ Воинств сказал,  
приношения из ваших рук не приму!  
От востока солнца и до запада  
велико среди народов имя Мое,  
на всяком месте будут Мне воскурять,  
чистые дары приносить,

ибо велико средь народов имя Мое.  
Так говорит ГОСПОДЬ Воинств!  
А вы оскверняете его,  
трапезу Господню объявляя нечистой,  
ничтожной – пищу для нее.  
А еще говорите: «Тяжкий труд!»  
а сами плюете на него.  
Так говорит Господь Воинств!  
Приносите, что отняли у других,  
хромое или больное – вот ваш дар.  
Благосклонно приму ли его от вас? –  
Говорит Господь.  
Проклят хитрец! Он дал обет,  
хороший баран в его стаде был,  
а Владыке своему он увечного принес.  
Я великий Царь, говорит ГОСПОДЬ Воинств,  
трепещут народы пред именем Моим!

## 2

Для вас, священники, эта заповедь!  
Если не слушаетесь,  
если сердцем не обратитесь  
к тому, чтобы имя Мое прославлять –  
говорит ГОСПОДЬ Воинств –  
Я проклятие на вас пошлю,  
благословения ваши проклянжу.  
Да, Я уже проклял их,  
за то, что не обращаетесь сердцем.  
За это потомков ваших обличу,  
а по вашим лицам размажу помет –  
помет ваших праздничных жертв,  
и уберут вас прочь вместе с ним.

И узнаете, что заповедь эту дал вам Я,  
чтобы был у Меня с Левиим Завет, –  
говорит ГОСПОДЬ Воинств.  
Мой Завет с ним – это жизнь и мир,  
я внушал ему трепет, и он трепетал,  
перед именем Моим благоговел.  
На устах его был истины закон,  
злодейства не находилось на его губах,  
в мире и правоте он ходил предо Мной  
и многих от греха отвращал.  
Уста священника должны знание хранить,  
ищут закон у него на устах,  
вестник ГОСПОДА Воинств он.  
Но вы сбились с пути,  
многих соблазнили о Законе,  
нарушили Левия завет –  
так говорит ГОСПОДЬ Воинств!  
Так и Я вас ввергну в позор,  
в унижение пред всем народом,  
раз не храните вы Моих путей,  
и в делах закона вы пристрастны!  
Не один ли у всех нас Отец?  
Не один ли нас Бог сотворил?  
Зачем же мы строим козни друг другу,  
нарушая отеческий Завет?  
Вероломен Иуда, мерзость творится  
и в Израиле, и в Иерусалиме:  
осквернил Иуда святыню, которую любил,  
и дочь чужого бога в жены взял.  
У того, кто поступает так,  
не оставит ГОСПОДЬ никого,  
кто отозвался бы средь шатров Иакова,

даже если он жертву ГОСПОДУ Воинств приносил.  
Вот что вы делаете еще:  
орошаете жертвенник ГОСПОДА слезами,  
стенаете, что не смотрит Он на ваш дар,  
благоклонно не принимает из ваших рук.  
Спросите вы: «За что?»  
Вот за что: ГОСПОДЬ был свидетелем меж тобой  
и женой юности твоей, которой ты изменил –  
а ведь она подруга тебе и законная жена.  
Не поступит так тот, в ком остался дух!  
Что бы сделал такой? Потомства от Бога искал.<sup>a</sup>  
Берегите дух ваш, и жене юности твоей не изменяй.  
«Не терплю разводов!»<sup>b</sup> – говорит ГОСПОДЬ Бог Израилев,  
поверх одежды облакаются в насилие, говорит ГОСПОДЬ  
Воинств.  
Берегите дух ваш, не изменяйте!  
Изнуряете ГОСПОДА своими словами,  
и спрашиваете: «Чем мы изнуряем Его?»  
Тем, что говорите:  
«Благоклонно взирает ГОСПОДЬ  
на всякого, творящего зло»,  
или: «Где Бог правосудия?»

### 3

Вот, Я посылаю Вестника Моего предо Мной,  
он приготовит путь для Меня,

---

<sup>a</sup> Или: Не поступит так тот, в ком остался дух! Что же сделал единственный, кто потомства от Бога искал? (то есть Авраам).

Или: Не единым ли их (мужа и жену) Бог сотворил, и плотью, и духом? И чего ищет единое? Потомства от Бога.

<sup>b</sup> Или: Если кто ненавидит (жену) и разводится, тот...

Или: Если кто ненавидит (жену), пусть разводится.

и внезапно придет в Свой храм  
Владыка, Которого вы ищете,  
и Вестник Завета, который вам так дорог.  
Вот, Он грядет, говорит ГОСПОДЬ Воинств!  
И кто тогда выдержит Его приход,  
и кто устоит при появлении Его?  
Он как пламя в плавильне, как щелок при стирке!  
Он станет переплавлять и очищать серебро,  
очистит сынов Левия, расплавит их,  
словно золото или серебро,  
и будут у ГОСПОДА приносящие жертву в праведности.  
Угодна будет ГОСПОДУ жертва Иуды и Иерусалима,  
как было в дни древние, в годы прежние.  
И тогда приближусь к вам для суда,  
поспешу обличить колдунов и блудников,  
тех, кто ложно клянется и плату наемника прячет,  
обижает вдову и сироту, странника гонит.  
Не боялись меня, говорит ГОСПОДЬ Воинств!  
Да, Я ГОСПОДЬ, и Я не изменяюсь,  
потому и вы, сыны Иакова, не скончались.  
Со дней ваших отцов отвращались вы  
от правил Моих, не хранили их.  
Вернитесь ко Мне, и Я к вам вернусь,  
говорит ГОСПОДЬ Воинств!  
Вы спросите: «как нам вернуться?»  
Может ли человек красть у Бога?  
А вы обкрадываете Меня!  
Спросите: «что мы крадем?»  
Десятины и приношения.  
Проклятием прокляты вы,  
Меня обкрадываете вы – весь народ!  
Принесите все десятины в хранилище,

чтобы в доме Моем была пища,  
и так испытайте Меня, говорит ГОСПОДЬ Воинств.  
Разве не открою для вас окон небесных,  
не изолью благословение в избытке?  
Запрещу пожирателям губить ваш урожай,  
не лишится плодов лоза в винограднике вашем,  
говорит ГОСПОДЬ Воинств.  
Блаженными будут вас все народы называть,  
будет ваша страна желанной, говорит ГОСПОДЬ Воинств.  
Как дерзили вы мне, говорит ГОСПОДЬ!  
Спросите: «что сказали мы против Тебя?»  
Говорили вы: «Впустую – Богу служить!  
Что за выгода нам была Его постановления блюсти,  
в трауре пред лицом ГОСПОДА Воинств ходить?»  
Нет, для нас кто нахален, тот и блажен,  
ведь твердо стоят творящие зло,  
даже Бога искушают без последствий».  
Но боящиеся Бога рассуждают, говорят друг с другом,  
и ГОСПОДЬ им внимает, их слышит,  
пишется пред Ним памятная книга  
о тех, кто боится ГОСПОДА, чтит Его имя.  
Будут они Моими, говорит ГОСПОДЬ Воинств,  
в день, когда сокровища Мои соберу<sup>c</sup>;  
позабочусь о них, как заботится отец  
о сыне, который служит ему.  
И тогда снова увидите, в чем различие  
между праведником и нечестивцем,  
между служившим Богу и тем, кто не служил.  
Вот, грядет день, пылающий как печь,  
нахальные и злодеи соломой станут,

---

<sup>c</sup> Или: в день, когда сделаю их своим владением.

и погубит их грядущий день,  
говорит ГОСПОДЬ Воинств.  
Он не оставит им ни корня, ни кроны.  
Но взойдет для вас, боящиеся имени Моего,  
солнце правды, исцеление – в его лучах,  
и будете подобны тогда тельцам,  
что из загона выбежали и копытом бьют.  
Будете попирать нечестивых,  
они станут пылью под стопами ваших ног  
в день, который Я творю<sup>d</sup>, говорит ГОСПОДЬ Воинств.  
Помните Закон Моисея, слуги Моего,  
который я заповедал на Хориве для всего Израиля –  
правила и установления.  
Вот, я посылаю к вам пророка Илию  
перед приходом ГОСПОДНЕГО дня,  
великого и страшного.  
Он обратит сердца отцов к детям  
и сердца детей – к отцам,  
чтобы, придя, Я не поразил проклятием землю.

---

<sup>d</sup> Или: в день, когда Я буду действовать.